CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

S.C., 1992, c. 37

L.C., 1992, ch. 37

Current to May 27, 2009

À jour au 27 mai 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://laws-lois.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

1992, c. 37

An Act to establish a federal environmental assessment process

[*Assented to 23rd June 1992*]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada seeks to achieve sustainable development by conserving and enhancing environmental quality and by encouraging and promoting economic development that conserves and enhances environmental quality;

WHEREAS environmental assessment provides an effective means of integrating environmental factors into planning and decision-making processes in a manner that promotes sustainable development;

WHEREAS the Government of Canada is committed to exercising leadership within Canada and internationally in anticipating and preventing the degradation of environmental quality and at the same time ensuring that economic development is compatible with the high value Canadians place on environmental quality;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to facilitating public participation in the environmental assessment of projects to be carried out by or with the approval or assistance of the Government of Canada and providing access to the information on which those environmental assessments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, ch. 37

Loi de mise en oeuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale

[*Sanctionnée le 23 juin 1992*]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral vise au développement durable par des actions de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement ainsi que de promotion d'une croissance économique de nature à contribuer à la réalisation de ces fins;

que l'évaluation environnementale constitue un outil efficace pour la prise en compte des facteurs environnementaux dans les processus de planification et de décision, de façon à promouvoir un développement durable;

que le gouvernement fédéral s'engage à jouer un rôle moteur tant au plan national qu'au plan international dans la prévention de la dégradation de l'environnement tout en veillant à ce que les activités de développement économique soient compatibles avec la grande valeur qu'accordent les Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser la participation de la population à l'évaluation environnementale des projets à entreprendre par lui ou approuvés ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à l'information sur laquelle se fonde cette évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Assessment Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61;

"assessment by a review panel" « *examen par une commission* »

"assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel established pursuant to section 33 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"comprehensive study" « *étude approfondie* »

"comprehensive study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to sections 21 and 21.1, and that includes a consideration of the factors required to be considered pursuant to subsections 16(1) and (2);

"comprehensive study list" « *liste d'étude approfondie* »

"comprehensive study list" means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*d*);

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth, and includes

(*a*) land, water and air, including all layers of the atmosphere,

(*b*) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(*c*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

"environmental assessment" « *évaluation environnementale* »

"environmental assessment" means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;

"environmental effect" « *effets environnementaux* »

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any change it may cause to a listed wildlife species, its critical habitat or the residences of individuals of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61.

« autorité fédérale » *"federal authority"*

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme désigné par les règlements d'application de l'alinéa 59*e*).

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada, l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, les sociétés d'État qui sont des filiales à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

« autorité responsable » *"responsible authority"*

« autorité responsable » L'autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 11(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.

(*b*) any effect of any change referred to in paragraph (*a*) on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(*c*) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change or effect occurs within or outside Canada;

"exclusion list" « *liste d'exclusion* »

"exclusion list"means a list of projects or classes of projects that have been exempted from the requirement to conduct an assessment by regulations made under paragraph 59(*c*) or (*c.1*);

"federal authority" « *autorité fédérale* »

"federal authority" means

(*a*) a Minister of the Crown in right of Canada,

(*b*) an agency of the Government of Canada, a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(*c*) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(*d*) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*e*),

but does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada, the Canada Pension Plan Investment Board, a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, The Hamilton Harbour Commissioners as

« développement durable » "*sustainable development*"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« document » "*record*"

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« effets environnementaux » "*environmental effect*"

« effets environnementaux » Que ce soit au Canada ou à l'étranger, les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement — notamment à une espèce sauvage inscrite, à son habitat essentiel ou à la résidence des individus de cette espèce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril* — les répercussions de ces changements soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, ainsi que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement.

« environnement » "*environment*"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) et *b*).

« étude approfondie » "*comprehensive study*"

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes des articles 21 et 21.1 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« évaluation environnementale » "*environmental assessment*"

« évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.

constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

"federal lands" « *territoire domanial* »

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

(*c*) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;

"follow-up program" « *programme de suivi* »

"follow-up program" means a program for

(*a*) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and

(*b*) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;

"interested party" « *partie intéressée* »

"interested party" means, in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious;

"mediation" « *médiation* »

"mediation" means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment;

« examen par une commission » *"assessment by a review panel"*

« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale constituée aux termes de l'article 33 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« examen préalable » *"screening"*

« examen préalable » Évaluation environnementale qui, à la fois :

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 18;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 16(1).

« liste d'étude approfondie » *"comprehensive study list"*

« liste d'étude approfondie » Liste des projets ou catégories de projets désignés par règlement aux termes de l'alinéa 59 *d*).

« liste d'exclusion » *"exclusion list"*

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets soustraits à l'évaluation par règlement pris en vertu des alinéas 59*c*) ou *c.1*).

« médiation » *"mediation"*

« médiation » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« mesures d'atténuation » *"mitigation"*

« mesures d'atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« partie intéressée » *"interested party"*

« partie intéressée » Toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire.

« programme de suivi » *"follow-up program"*

« programme de suivi » Programme visant à permettre :

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.

« projet » *"project"*

« projet » Réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fer-

"mitigation"
« *mesures d'atténuation* »

"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"project"
« *projet* »

"project" means

(*a*) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or

(*b*) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed or is within a class of physical activities that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*b*);

"proponent"
« *promoteur* »

"proponent", in respect of a project, means the person, body, federal authority or government that proposes the project;

"record"
« *document* »

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

"Registry"
« *registre* »

"Registry"means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 55;

"responsible authority"
« *autorité responsable* »

"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 11(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;

"screening"
« *examen préalable* »

"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 18 and that includes a consideration of the factors set out in subsection 16(1);

"screening report"
« *rapport d'examen préalable* »

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening;

meture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59*b*).

« promoteur »
"*proponent*"

« promoteur » Autorité fédérale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.

« rapport d'examen préalable »
"*screening report*"

« rapport d'examen préalable » Rapport des résultats d'un examen préalable.

« registre »
"*Registry*"

« registre » Le registre canadien d'évaluation environnementale établi au titre de l'article 55.

« territoire domanial »
"*federal lands*"

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le Commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

"sustainable development" « *développement durable* »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Extended meaning of "administration of federal lands"

(2) In so far as this Act applies to Crown corporations, the expression "administration of federal lands" includes the ownership or management of those lands.

Gestion du territoire domanial

(2) Dans l'application de la présente loi aux sociétés d'État, la mention de la gestion du territoire domanial vaut mention de l'administration du territoire domanial ou du fait d'en être propriétaire.

For greater certainty

(3) For greater certainty, any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to a physical work and any activity that is prescribed or is within a class of activities that is prescribed for the purposes of the definition "project" in subsection (1) is a project for at least so long as, in relation to it, a person or body referred to in subsection 5(1) or (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) or 10.1(2) is considering, but has not yet taken, an action referred to in those subsections.

Précision

(3) Il est entendu que la réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage, ou l'exercice d'une activité désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités désignée par règlement pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe (1), constituent un projet, au minimum, tant qu'une personne ou un organisme visés aux paragraphes 5(1) ou (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) ou 10.1(2) envisage mais n'a pas encore pris une mesure prévue à ces dispositions.

1992, c. 37, s. 2; 1993, c. 28, s. 78, c. 34, s. 18(F); 1996, c. 31, s. 61; 1998, c. 10, s. 164, c. 15, s. 50; 2002, c. 7, s. 122, c. 29, s. 137; 2003, c. 9, s. 1.

1992, ch. 37, art. 2; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 34, art. 18(F); 1996, ch. 31, art. 61; 1998, ch. 10, art. 164, ch. 15, art. 50; 2002, ch. 7, art. 122, ch. 29, art. 137; 2003, ch. 9, art. 1.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

OBJET

Purposes

4. (1) The purposes of this Act are

(*a*) to ensure that projects are considered in a careful and precautionary manner before federal authorities take action in connection with them, in order to ensure that such projects do not cause significant adverse environmental effects;

(*b*) to encourage responsible authorities to take actions that promote sustainable development and thereby achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy;

(*b.1*) to ensure that responsible authorities carry out their responsibilities in a coordinated manner with a view to eliminating unnecessary duplication in the environmental assessment process;

(*b.2*) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial

Objet

4. (1) La présente loi a pour objet :

a) de veiller à ce que les projets soient étudiés avec soin et prudence avant que les autorités fédérales prennent des mesures à leur égard, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants;

b) d'inciter ces autorités à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;

b.1) de faire en sorte que les autorités responsables s'acquittent de leurs obligations afin d'éviter tout double emploi dans le processus d'évaluation environnementale;

b.2) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, et la coordination de leurs activités, dans le cadre du processus d'évaluation environnementale de projets;

governments with respect to environmental assessment processes for projects;

(*b.3*) to promote communication and cooperation between responsible authorities and Aboriginal peoples with respect to environmental assessment;

(*c*) to ensure that projects that are to be carried out in Canada or on federal lands do not cause significant adverse environmental effects outside the jurisdictions in which the projects are carried out; and

(*d*) to ensure that there be opportunities for timely and meaningful public participation throughout the environmental assessment process.

b.3) de promouvoir la communication et la collaboration entre les autorités responsables et les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale;

c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs importants des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites;

d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative et en temps opportun au processus de l'évaluation environnementale.

Duties of the Government of Canada

(2) In the administration of this Act, the Government of Canada, the Minister, the Agency and all bodies subject to the provisions of this Act, including federal authorities and responsible authorities, shall exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.

1992, c. 37, s. 4; 1993, c. 34, s. 19(F); 1994, c. 46, s. 1; 2003, c. 9, s. 2.

Mission du gouvernement du Canada

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence et les organismes assujettis aux dispositions de celle-ci, y compris les autorités fédérales et les autorités responsables, doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de la prudence.

1992, ch. 37, art. 4; 1993, ch. 34, art. 19(F); 1994, ch. 46, art. 1; 2003, ch. 9, art. 2.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

Projects requiring environmental assessment

5. (1) An environmental assessment of a project is required before a federal authority exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of a project, namely, where a federal authority

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

Projets visés

5. (1) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée avant l'exercice d'une des attributions suivantes :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en oeuvre en tout ou en partie;

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en oeuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en oeuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(*c*) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*d*) under a provision prescribed pursuant to paragraph 59(*f*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*f*), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Projects requiring approval of Governor in Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act,

(*a*) an environmental assessment of a project is required before the Governor in Council, under a provision prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*g*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; and

(*b*) the federal authority that, directly or through a Minister of the Crown in right of Canada, recommends that the Governor in Council take an action referred to in paragraph (*a*) in relation to that project

(i) shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made,

(ii) is, for the purposes of this Act and the regulations, except subsection 11(2) and sections 20 and 37, the responsible authority in relation to the project,

(iii) shall consider the applicable reports and comments referred to in sections 20 and 37, and

(iv) where applicable, shall perform the duties of the responsible authority in relation to the project under section 38 as if it

Projets nécessitant l'approbation du gouverneur en conseil

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi :

a) l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, avant que le gouverneur en conseil, en vertu d'une disposition désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59*g*), prenne une mesure, notamment délivre un permis ou une licence ou accorde une approbation, autorisant la réalisation du projet en tout ou en partie;

b) l'autorité fédérale qui, directement ou par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, recommande au gouverneur en conseil la prise d'une mesure visée à l'alinéa *a*) à l'égard du projet :

(i) est tenue de veiller à ce que l'évaluation environnementale du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable,

(ii) est l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application de la présente loi — à l'exception du paragraphe 11(2) et des articles 20 et 37 — et de ses règlements,

(iii) est tenue de prendre en compte les rapports et observations pertinents visés aux articles 20 et 37,

(iv) le cas échéant, est tenue d'exercer à l'égard du projet les attributions de l'auto-

were the responsible authority in relation to the project for the purposes of paragraphs 20(1)(*a*) and 37(1)(*a*).

rité responsable prévues à l'article 38 comme si celle-ci était l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application des alinéas 20(1)*a*) et 37(1)*a*).

Confidences of Queen's Privy Council for Canada

6. Notwithstanding any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies shall be disclosed or made available to any person.

Renseignements confidentiels

6. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à quiconque.

EXCLUDED PROJECTS

EXCLUSIONS

Exclusions

7. (1) An assessment of a project is not required under section 5 or sections 8 to 10.1, where

(*a*) the project is described in an exclusion list;

(*b*) the project is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(*c*) the project is to be carried out in response to an emergency and carrying out the project forthwith is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Exclusions

7. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation en application des articles 5 ou 8 à 10.1 les projets :

a) qui sont visés dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en oeuvre en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en oeuvre en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de mettre en oeuvre sans délai.

Exclusions

(2) For greater certainty, an assessment is not required under any of the provisions referred to in this subsection where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) — or a person or body exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*), 9(2)(*b*), 9.1(2)(*b*) or 10(1)(*b*) — in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

1992, c. 37, s. 7; 1994, c. 26, s. 23(F); 2003, c. 9, s. 3.

Précision

(2) Il est entendu que l'évaluation n'est pas nécessaire dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) — ou une personne ou un organisme exerce une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*b*), 9(2)*b*), 9.1(2)*b*) ou 10(1)*b*) — à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés au moment de l'exercice de cette attribution.

1992, ch. 37, art. 7; 1994, ch. 26, art. 23(F); 2003, ch. 9, art. 3.

Assessments by certain Crown corporations

8. (1) A Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, that is not a federal authority shall, if regulations have been made in relation to it under paragraph 59(*j*) and have come into force, ensure that, before it exercises a power or performs a duty or function referred to in any of paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*) in relation to a project, an environmental assessment of the project under this section is conducted in ac-

Évaluations par certaines sociétés d'État

8. (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris à son égard en vertu de l'alinéa 59*j*), toute société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui n'est pas une autorité fédérale veille, avant d'exercer une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*a*) à *d*) à l'égard d'un projet, à ce qu'une évaluation environnementale du projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la

cordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Where a minister has no duty

(2) Notwithstanding section 5, a Minister of the Crown in right of Canada is not required to ensure that an environmental assessment of a project is conducted by reason only of that minister's authorization or approval under any other Act of Parliament or any regulations made under such an Act of the exercise of a power or performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Absence d'obligation du ministre

(2) Malgré l'article 5, un ministre fédéral n'est pas tenu de veiller à ce que l'évaluation environnementale d'un projet soit effectuée uniquement parce qu'il autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard du projet.

Precedence of federal authority

(3) If a Crown corporation is the proponent of a project and proposes to do any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part and a federal authority other than the Crown corporation is required under paragraph 5(1)(*d*) to ensure the conduct of an environmental assessment of that project, the Crown corporation is not required to ensure that an environmental assessment of the project is conducted but, for greater certainty, it may accept a delegation from the federal authority under section 17.

1992, c. 37, s. 8; 2003, c. 9, s. 4.

Préséance de l'autorité fédérale

(3) La société d'État qui est le promoteur d'un projet et se propose de le mettre en œuvre en tout ou en partie n'est pas tenue de veiller à ce que soit effectuée une évaluation environnementale du projet si une autorité fédérale — autre que la société d'État — doit prendre une mesure prévue à l'alinéa 5(1)*d*) à l'égard du projet; il est entendu que rien ne l'empêche d'accepter une délégation dans le cadre de l'article 17.

1992, ch. 37, art. 8; 2003, ch. 9, art. 4.

Assessments by harbour commissions and port authorities

9. (1) The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act shall, if regulations have been made under paragraph 59(*k*) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Commissions portuaires et administrations portuaires

9. (1) Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi veillent, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k*), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(*a*) a person or body referred to in subsection (1) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

Projets visés

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) les personnes ou organismes visés au paragraphe (1) en sont le promoteur et le mettent en œuvre, en tout ou en partie;

b) ils accordent au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre

(*b*) a person or body referred to in subsection (1) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) a person or body referred to in subsection (1) sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) under a provision prescribed under paragraph 59(*k.1*), a person or body referred to in subsection (1) issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k.2*), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which a person or body referred to in subsection (1) has administration or management.

1992, c. 37, s. 9; 1998, c. 10, s. 165; 2003, c. 9, s. 5.

aide financière en vue d'en permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie;

c) ils autorisent la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k.1*), ils délivrent un permis ou une licence, donnent toute autorisation ou prennent toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k.2*) et le projet doit être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont ils ont l'administration ou la gestion.

1992, ch. 37, art. 9; 1998, ch. 10, art. 165; 2003, ch. 9, art. 5.

Prescribed authorities

9.1 (1) If regulations have been made under paragraph 59(*k.3*) and have come into force, an authority prescribed by those regulations shall ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Projects

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(*a*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) the prescribed authority sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any in-

Autorités prévues par règlement

9.1 (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k.3*), toute autorité visée par ceux-ci veille à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projets visés

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) l'autorité en est le promoteur et le met en œuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial;

c) elle autorise la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

terests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) the prescribed authority, under a provision prescribed under paragraph 59(*k.4*), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k.5*), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which the prescribed authority has administration or management or any right or interest specified in those regulations.

2003, c. 9, s. 5.

Assessments by band councils under regulations

10. (1) If a project is to be carried out in whole or in part on a reserve that has been set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall, if regulations that apply to the band have been made under paragraph 59(*l*) and have come into force, ensure that an environmental assessment of the project is conducted in accordance with those regulations before the band council exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of the project, namely, where the band council

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent of the project for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, including financial assistance in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax; or

(*c*) takes any action under a provision prescribed under paragraph 59(*l.001*) for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Timing of assessment

(2) Where an environmental assessment of a project is required under subsection (1), the

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k.4*), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k.5*) et le projet doit être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont elle a l'administration ou la gestion ou sur lequel elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement.

2003, ch. 9, art. 5.

Conseils de bande

10. (1) Le conseil d'une bande assujettie à la *Loi sur les Indiens* veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*l*) à son égard, à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet devant être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit de cette bande soit effectuée conformément à ces règlements, avant l'exercice de l'une des attributions suivantes :

a) il est le promoteur du projet et le met en œuvre en tout ou en partie;

b) il accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, y compris une aide financière accordée sous forme d'allègement — réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe;

c) il prend une mesure, au titre d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*l.001*), en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Moment de l'évaluation

(2) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire au titre du

band council shall ensure that the assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

1992, c. 37, s. 10; 2003, c. 9, s. 5.

paragraphe (1), le conseil de bande veille à ce que celle-ci soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable.

1992, ch. 37, art. 10; 2003, ch. 9, art. 5.

Assessments — CIDA

10.1 (1) The Canadian International Development Agency shall, if regulations have been made under paragraph 59(*l.01*) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project is conducted under this section in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

ACDI

10.1 (1) L'Agence canadienne de développement international veille, à compter de l'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'alinéa 59*l.01*), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(2) An environmental assessment of a project under this section is required to be conducted where the Canadian International Development Agency

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part; or

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Projets visés

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas où l'Agence canadienne de développement international :

a) en est le promoteur et le met en œuvre, en tout ou en partie;

b) accorde un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie.

Replacement for environmental assessment

(3) The application of subsection 5(1) to the Canadian International Development Agency is suspended while regulations referred to in subsection (1) are in force.

2003, c. 9, s. 5.

Suspension d'application du par. 5(1)

(3) L'application du paragraphe 5(1) à l'Agence canadienne de développement international est suspendue, de l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) à son abrogation.

2003, ch. 9, art. 5.

Responsible Authority

Autorité responsable

Timing of assessment

11. (1) Where an environmental assessment of a project is required, the federal authority referred to in section 5 in relation to the project shall ensure that the environmental assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made, and shall be referred to in this Act as the responsible authority in relation to the project.

Moment de l'évaluation

11. (1) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable, et est appelée, dans la présente loi, l'autorité responsable de ce projet.

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*).

Effet suspensif

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle prend une décision aux termes des alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*).

Ministerial orders

11.1 (1) The Minister or the minister through whom the responsible authority is accountable to Parliament for the conduct of its affairs in respect of a project being assessed under this Act — or, if there is more than one responsible authority in respect of a project, the ministers together — may, by order, prohibit a proponent from doing, until the day on which the responsible authority or authorities take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1), any act or thing that carries out the project being assessed in whole or in part and that would alter the environment.

Arrêté ministériel

11.1 (1) Le ministre ou le ministre qui doit répondre devant le Parlement des activités de l'autorité responsable — ou les ministres agissant conjointement, lorsque plusieurs autorités sont responsables d'un même projet — peut, par arrêté, ordonner au promoteur de s'abstenir de tout acte modifiant l'environnement et permettant la mise en œuvre, même partielle, du projet faisant l'objet de l'évaluation jusqu'à ce que l'autorité ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Order in force

(2) An order under subsection (1) takes effect on the day on which it is made.

Prise d'effet de l'arrêté

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) The order ceases to have effect 14 days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Approbation par le gouverneur en conseil

(3) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(4) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

2003, c. 9, s. 6.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*; il est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

2003, ch. 9, art. 6.

Injunction

11.2 (1) If, on the application of the Attorney General of Canada or any interested person, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 11.1 has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would contravene the order, until the day on which the responsible authority or authorities referred to in that section take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1).

Injonction

11.2 (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou toute personne intéressée, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 11.1, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte qui contreviendrait à l'arrêté jusqu'à ce que l'autorité responsable ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

2003, c. 9, s. 6.

Préavis

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande.

2003, ch. 9, art. 6.

More than one responsible authority

12. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

Pluralité d'autorités responsables

12. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, the Agency may advise responsible authorities and other federal authorities with respect to their powers, duties and functions under this Act and the manner in which those powers, duties and functions may be determined and allocated among them.

Différend

(2) En cas de différend, l'Agence peut conseiller les autorités responsables et les autres autorités fédérales sur leurs obligations communes et sur la façon de les remplir conjointement.

Participation by federal authorities

(3) Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project shall, on request, make available that information or knowledge to the responsible authority or to a mediator or a review panel.

Obligation de l'autorité fédérale

(3) Il incombe à l'autorité fédérale pourvue des connaissances voulues touchant un projet de fournir, sur demande, les renseignements pertinents à l'autorité responsable ou à un médiateur ou à une commission.

Cooperation with other jurisdictions

(4) Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a jurisdiction has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

Collaboration

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer, pour l'évaluation environnementale de celui-ci, avec l'instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d'un projet.

Definition of "jurisdiction"

(5) In this section, "jurisdiction" means

(*a*) the government of a province;

(*b*) an agency or a body that is established pursuant to the legislation of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*c*) a body that is established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; or

(*d*) a governing body that is established pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project.

1992, c. 37, s. 12; 1993, c. 34, s. 20(F).

Définition d' « instance »

(5) Dans le présent article, « instance » s'entend :

a) du gouvernement d'une province;

b) d'un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

c) d'un organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) d'un organisme dirigeant, constitué par une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

1992, ch. 37, art. 12; 1993, ch. 34, art. 20(F).

Federal Environmental Assessment Coordinator

Role

12.1 The role of a federal environmental assessment coordinator is to coordinate the participation of federal authorities in the environmental assessment process for a project where a screening or comprehensive study is or might

Coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale

Rôle

12.1 Le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale d'un projet est chargé de coordonner la participation des autorités fédérales au processus d'évaluation environnementale pour un projet qui doit ou pourrait faire l'objet

be required and to facilitate communication and cooperation among them and with provinces, persons or bodies referred to in sections 8 to 10, jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*) and other participants.

2003, c. 9, s. 7.

d'un examen préalable ou d'une étude approfondie et de faciliter les communications et la collaboration entre elles et avec les autres intervenants, notamment les provinces, les personnes et organismes visés aux articles 8 à 10 et les instances au sens prévu aux alinéas 12(5)*c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*).

2003, ch. 9, art. 7.

Duties

12.2 The federal environmental assessment coordinator shall

(*a*) ensure that the federal authorities that are or may be responsible authorities and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project are identified;

(*b*) coordinate their involvement throughout the environmental assessment process;

(*c*) coordinate the responsible authorities' fulfilment of their obligations under subsection 55.3(1), paragraph 55.4(1)(*a*) and section 55.5;

(*d*) ensure that federal authorities fulfil their obligations under this Act in a timely manner; and

(*e*) coordinate the federal authorities' involvement with other jurisdictions.

2003, c. 9, s. 7.

Obligations

12.2 Le coordonnateur est tenu :

a) de veiller au recensement des autorités responsables — actuelles ou éventuelles — , de même que des autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;

b) de coordonner leur participation tout au long du processus d'évaluation environnementale;

c) de coordonner l'exécution, par les autorités responsables, des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 55.3(1), de l'alinéa 55.4(1)*a*) et de l'article 55.5;

d) de veiller à ce que les autorités fédérales s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente loi en temps opportun;

e) de coordonner la participation des autorités fédérales avec les autres instances.

2003, ch. 9, art. 7.

Powers

12.3 In carrying out duties under section 12.2, the federal environmental assessment coordinator may

(*a*) establish and chair a committee composed of the federal authorities that are or may be responsible authorities for the project and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project;

(*b*) after consulting with the authorities referred to in paragraph (*a*), establish time lines in relation to the assessment; and

(*c*) in consultation with the federal authorities that are or may be responsible authorities, determine the timing of any public participation.

2003, c. 9, s. 7.

Pouvoirs

12.3 Dans l'exercice de ses attributions, le coordonnateur peut :

a) créer et présider un comité regroupant les autorités responsables — actuelles ou éventuelles — , de même que les autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;

b) après avoir consulté les autorités visées à l'alinéa *a*), établir l'échéancier relatif à l'évaluation;

c) après avoir consulté les autorités responsables — actuelles ou éventuelles — , prévoir, s'il y a lieu, le moment où la participation du public sera sollicitée.

2003, ch. 9, art. 7.

Agency as coordinator

12.4 (1) Subject to subsection (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is the Agency if

(*a*) the project is subject to the environmental assessment process of another jurisdiction referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*); or

(*b*) the project is described in the comprehensive study list.

Responsible authority as coordinator

(2) Subject to subsections (1) and (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is

(*a*) the sole responsible authority in relation to the project; or

(*b*) if there is more than one responsible authority in relation to the project, the one that is selected by the responsible authorities or, if they have not selected one within a reasonable time, the one that is designated by the Agency.

Coordinator by agreement

(3) No person or body other than the coordinator designated under subsections (1) and (2) may assume any of the powers, duties or functions of the federal environmental assessment coordinator except

(*a*) the Agency, if the responsible authorities referred to in paragraph (2)(*b*) and the Agency agree; or

(*b*) a responsible authority, in a case referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), if the Agency and the responsible authority agree.

For greater certainty

(4) For greater certainty, agreements contemplated by subsection (3) may apply generally and not be specific to a particular project.

2003, c. 9, s. 7.

Obligation to comply with coordinator's requests

12.5 Every federal authority shall comply in a timely manner with requests and determinations made by the federal environmental assessment coordinator in the course of carrying out its duties or functions.

2003, c. 9, s. 7.

ACTION OF FEDERAL AUTHORITIES SUSPENDED

Action suspended

13. Where a project is described in the comprehensive study list or is referred to a mediator or a review panel, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regula-

Attributions exercées par l'Agence

12.4 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les attributions de coordonnateur sont exercées par l'Agence dans les cas suivants :

a) le projet est assujetti au processus d'évaluation environnementale d'une autre instance, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*);

b) le projet est visé dans la liste d'étude approfondie.

Attributions exercées par une autorité responsable

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), les attributions de coordonnateur sont exercées :

a) s'il n'y a qu'une autorité responsable du projet, par celle-ci;

b) s'il y a plusieurs autorités responsables du projet, par celle qu'elles désignent conjointement ou, si elles ne le font pas dans un délai raisonnable, par celle que l'Agence désigne.

Ententes particulières

(3) Il ne peut être dérogé aux paragraphes (1) ou (2) que dans les cas suivants :

a) les autorités responsables visées à l'alinéa (2)*b*) conviennent avec l'Agence que celle-ci exercera tout ou partie des attributions de coordonnateur;

b) l'Agence convient avec une autorité responsable, dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*) ou *b*), que cette dernière exercera tout ou partie de ces attributions.

Précision

(4) Il est entendu qu'une entente visée au paragraphe (3) peut être générale et ne pas être liée à un projet spécifique.

2003, ch. 9, art. 7.

Conformité aux demandes et décisions du coordonnateur

12.5 Il incombe à toute autorité fédérale de se conformer en temps opportun aux demandes et aux décisions du coordonnateur agissant dans l'exercice de ses attributions.

2003, ch. 9, art. 7.

SUSPENSION DES PRISES DE DÉCISION

Suspension de la prise de décision

13. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude approfondie, ou si un examen par une commission ou un médiateur doit être effectué, malgré toute autre loi fédérale, l'exercice d'une attribution qui est

tion made thereunder shall be exercised or performed that would permit the project to be carried out in whole or in part unless an environmental assessment of the project has been completed and a course of action has been taken in relation to the project in accordance with paragraph 37(1)(*a*).

prévu par cette loi ou ses règlements pour mettre en oeuvre le projet en tout ou en partie est subordonné à l'achèvement de l'évaluation environnementale de celui-ci et à la prise d'une décision à son égard aux termes de l'alinéa 37(1)*a*).

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

GENERAL

Environmental assessment process

14. The environmental assessment process includes, where applicable,

(*a*) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or a comprehensive study report;

(*b*) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 29 and the preparation of a report; and

(*c*) the design and implementation of a follow-up program.

Scope of project

15. (1) The scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted shall be determined by

(*a*) the responsible authority; or

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority.

Same assessment for related projects

(2) For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects,

(*a*) the responsible authority, or

(*b*) where at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.

All proposed undertakings to be considered

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be conducted in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Processus d'évaluation environnementale

14. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie;

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 et l'établissement d'un rapport;

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Détermination de la portée du projet

15. (1) L'autorité responsable ou, dans le cas où le projet est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, détermine la portée du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée.

Pluralité de projets

(2) Dans le cadre d'une évaluation environnementale de deux ou plusieurs projets, l'autorité responsable ou, si au moins un des projets est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.

Projet lié à un ouvrage

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

a) l'opération est proposée par le promoteur;

(*a*) the responsible authority, or

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

likely to be carried out in relation to that physical work.

1992, c. 37, s. 15; 1993, c. 34, s. 21(F).

b) l'autorité responsable ou, dans le cadre d'une médiation ou de l'examen par une commission et après consultation de cette autorité, le ministre estime l'opération susceptible d'être réalisée en liaison avec l'ouvrage.

1992, ch. 37, art. 15; 1993, ch. 34, art. 21(F).

Factors to be considered

16. (1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out;

(*b*) the significance of the effects referred to in paragraph (*a*);

(*c*) comments from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and

(*e*) any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority, may require to be considered.

Éléments à examiner

16. (1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de causer à l'environnement;

b) l'importance des effets visés à l'alinéa *a*);

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet;

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

Additional factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(*a*) the purpose of the project;

(*b*) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

Éléments supplémentaires

(2) L'étude approfondie d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

(*c*) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project; and

(*d*) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.

d) la capacité des ressources renouvelables, risquant d'être touchées de façon importante par le projet, de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Determination of factors

(3) The scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*d*) and (2)(*b*), (*c*) and (*d*) shall be determined

(*a*) by the responsible authority; or

(*b*) where a project is referred to a mediator or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

Obligations

(3) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)*a*), *b*) et *d*) et (2)*b*), *c*) et *d*) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Factors not included

(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project in response to a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*.

1992, c. 37, s. 16; 1993, c. 34, s. 22(F).

Situations de crise nationale

(4) L'évaluation environnementale d'un projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*.

1992, ch. 37, art. 16; 1993, ch. 34, art. 22(F).

Community knowledge and aboriginal traditional knowledge

16.1 Community knowledge and aboriginal traditional knowledge may be considered in conducting an environmental assessment.

2003, c. 9, s. 8.

Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones

16.1 Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet.

2003, ch. 9, art. 8.

Regional studies

16.2 The results of a study of the environmental effects of possible future projects in a region, in which a federal authority participates, outside the scope of this Act, with other jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*), may be taken into account in conducting an environmental assessment of a project in the region, particularly in considering any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

2003, c. 9, s. 8.

Études régionales

16.2 Les résultats d'une étude des effets environnementaux de projets éventuels dans une région, faite hors du champ d'application de la présente loi et à laquelle une autorité fédérale a collaboré avec des instances, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*), peuvent être pris en compte dans l'évaluation environnementale d'un projet à réaliser dans cette région, notamment dans l'évaluation des effets cumulatifs que la réalisation du projet, combinée à celle d'autres projets ou activités déjà complétés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement.

2003, ch. 9, art. 8.

Publication of determinations

16.3 The responsible authority shall document and make available to the public, pursuant

Publication des décisions

16.3 L'autorité responsable consigne et rend accessibles au public, conformément au para-

to subsection 55(1), its determinations pursuant to section 20.

2003, c. 9, s. 8.

graphe 55(1), les décisions qu'elle prend aux termes de l'article 20.

2003, ch. 9, art. 8.

Delegation

17. (1) A responsible authority may delegate to any person, body or jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) any part of the screening or comprehensive study of a project or the preparation of the screening report or comprehensive study report, and may delegate any part of the design and implementation of a follow-up program, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1).

Délégation

17. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance, au sens du paragraphe 12(5), l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude approfondie, ainsi que les rapports correspondants, et la conception et la mise en oeuvre d'un programme de suivi, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1).

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 20(1) or 37(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

Précision

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 20(1) ou 37(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements.

Screening

Examen préalable

Screening

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list made under paragraph 59(*c*), the responsible authority shall ensure that

(*a*) a screening of the project is conducted; and

(*b*) a screening report is prepared.

Examen préalable

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*c*), l'autorité responsable veille :

a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;

b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

Source of information

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 20(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

Information

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

Public participation

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances — or where required by regulation — the responsible authority

(*a*) shall, before providing the public with an opportunity to examine and comment on the screening report, include in the Internet site a description of the scope of the project, the

Participation du public

(3) Dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement, l'autorité responsable :

a) verse au site Internet, avant de donner au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire des observations à son égard, une description de la portée du projet, des éléments à prendre en

factors to be taken into consideration in the screening and the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(*b*) shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record relating to the project that has been included in the Registry before taking a course of action under section 20 and shall give adequate notice of that opportunity; and

(*c*) may, at any stage of the screening that it determines, give the public any other opportunity to participate.

Timing of public participation

(4) The responsible authority's discretion under subsection (3) with respect to the timing of public participation is subject to a decision made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

1992, c. 37, s. 18; 1993, c. 34, s. 23(F); 2003, c. 9, s. 9.

Class screening reports

19. (1) Subject to subsection (3), the Agency may declare a report to be a class screening report if projects of the class described in the report are not likely, in the opinion of the Agency, to cause significant adverse environmental effects when the design standards and mitigation measures described in the class screening report are applied.

Use of class screening report

(2) The declaration shall include a statement that the class screening report may be used as

(*a*) a replacement for the screening required by section 18, and the decision required by section 20, for projects of the class; or

(*b*) a model for streamlining the screening required by section 18 for projects of the class.

Public notice and consideration of public comments

(3) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(*a*) publish, in any manner it considers appropriate, a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the draft report will be available to the public,

compte dans le cadre de l'examen préalable et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

b) avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et tout document relatif au projet et de faire ses observations à leur égard et un avis suffisant de cette possibilité;

c) peut donner au public la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable qu'elle choisit.

Moment de la participation

(4) L'exercice du pouvoir discrétionnaire dont dispose l'autorité responsable, dans le cadre du paragraphe (3), de déterminer à quel moment peut se faire la participation du public est assujetti à toute décision pouvant être prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*).

1992, ch. 37, art. 18; 1993, ch. 34, art. 23(F); 2003, ch. 9, art. 9.

Rapport type

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence peut désigner tout rapport comme rapport d'examen préalable type applicable à une catégorie de projets, à la condition que les projets appartenant à la catégorie ne soient pas susceptibles, selon elle, de causer des effets environnementaux négatifs importants si les normes de conception et les mesures d'atténuation prévues par le rapport sont appliquées.

Utilisation du rapport

(2) La désignation doit indiquer que le rapport d'examen préalable type peut servir :

a) soit de substitut à l'examen préalable exigé par l'article 18 et à la décision visée par l'article 20 à l'égard de projets appartenant à la catégorie;

b) soit de modèle pour simplifier l'examen préalable exigé par l'article 18 pour des projets appartenant à la catégorie.

Avis public

(3) Avant de faire une désignation, l'Agence :

a) publie, selon les modalités qu'elle estime indiquées, un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle l'ébauche du rapport sera accessible au public,

(ii) the place at which copies of it may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of its use as a replacement or model for screenings for projects of that class; and

(*b*) take into consideration any comments filed under subparagraph (*a*)(iii) and include in the Registry any comments filed by the public.

(ii) le lieu où des exemplaires de celle-ci peuvent être obtenus,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle ou substitut de l'examen préalable pour les projets appartenant à la catégorie;

b) prend en compte les observations reçues et conserve au registre les commentaires formulés par le public.

Publication of declaration

(4) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and, together with the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, shall be included in the Internet site.

Publication

(4) La désignation est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée, avec le rapport — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — , au site Internet.

Use of a class screening report as a replacement

(5) Where a responsible authority is satisfied that a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*a*) applies, no further action is required under section 18 or 20 with respect to the project, as long as the responsible authority ensures that the design standards and mitigation measures described in the report are implemented.

Emploi d'un substitut

(5) Si l'autorité responsable estime que le projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*a*), les mesures visées par les articles 18 et 20 ne sont plus applicables; l'autorité responsable doit toutefois veiller à ce que soient mises en œuvre les normes de conception et les mesures d'atténuation qui sont prévues au rapport visé par la désignation.

Use of class screening report as a model

(6) Where a responsible authority is satisfied that a project or part of a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*b*) applies, the responsible authority may use or permit the use of that report and any screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

Emploi d'un modèle

(6) Si l'autorité responsable estime que tout ou partie du projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*b*), l'autorité responsable peut utiliser les résultats de l'examen préalable et le rapport, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

Necessary adjustments

(7) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report to which paragraph (2)(*b*) applies, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

Adaptations

(7) Dans les cas visés au paragraphe (6), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport d'examen préalable type les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

Declaration to remove class screening report

(8) Where the Agency determines that a class screening report is no longer appropriate to be used as a replacement or model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

Déclaration

(8) L'Agence, si elle décide qu'un rapport type ne peut plus servir de substitut ou de modèle pour des projets appartenant à la catégorie, peut faire une déclaration en ce sens.

Publication

(9) Any declaration made pursuant to subsection (8) shall be published in the *Canada Gazette* and included in the Internet site.

1992, c. 37, s. 19; 1993, c. 34, s. 24(F); 2003, c. 9, s. 10.

Decision of responsible authority following a screening

20. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the screening report and any comments filed pursuant to subsection 18(3):

(*a*) subject to subparagraph (*c*)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part;

(*b*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(*c*) where

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects and paragraph (*b*) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Publication

(9) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée au site Internet.

1992, ch. 37, art. 19; 1993, ch. 34, art. 24(F); 2003, ch. 9, art. 10.

Décision de l'autorité responsable

20. (1) L'autorité responsable prend l'une des mesures suivantes, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations reçues aux termes du paragraphe 18(3) :

a) sous réserve du sous-alinéa *c*)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre totale ou partielle du projet;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient lui permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie;

c) s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 29 :

(i) s'il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, que la réalisation du projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) si la réalisation du projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas,

(iii) si les préoccupations du public le justifient.

Mitigation measures — extent of authority

(1.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

(*a*) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(*b*) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

(1.1) Les mesures d'atténuation que l'autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

a) les mesures d'atténuation dont elle peut assurer l'application;

b) toute autre mesure d'atténuation dont elle est convaincue qu'elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (1.1)(*a*), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

Application des mesures d'atténuation

(2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)*a*), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)*a*) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

Assistance of other federal authority

(2.1) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

Appui à l'autorité responsable

(2.1) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Prohibition of actions in furtherance of project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(*b*) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Interdiction de mise en œuvre

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie, du projet.

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 15th day after the inclusion on the Internet site of

(*a*) notice of the commencement of the environmental assessment;

(*b*) a description of the scope of the project; and

(*c*) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project, a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope

Versement préalable de documents

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le quinzième jour suivant le versement au site Internet des documents suivants :

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

b) la description de la portée du projet;

c) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable, la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou

of those factors or an indication of how such a description may be obtained.

1992, c. 37, s. 20; 1993, c. 34, s. 25(F); 2003, c. 9, s. 11.

une indication de la façon d'obtenir copie de cette description.

1992, ch. 37, art. 20; 1993, ch. 34, art. 25(F); 2003, ch. 9, art. 11.

Comprehensive Study

Étude approfondie

Public consultation

21. (1) Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall ensure public consultation with respect to the proposed scope of the project for the purposes of the environmental assessment, the factors proposed to be considered in its assessment, the proposed scope of those factors and the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project.

Consultation

21. (1) Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable veille à la tenue d'une consultation publique sur les propositions relatives à la portée du projet en matière d'évaluation environnementale, aux éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation et à la portée de ces éléments ainsi que sur la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet.

Report and recommendation

(2) After the public consultation, as soon as it is of the opinion that it has sufficient information to do so, the responsible authority shall

(*a*) report to the Minister regarding

(i) the scope of the project, the factors to be considered in its assessment and the scope of those factors,

(ii) public concerns in relation to the project,

(iii) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project; and

(*b*) recommend to the Minister to continue with the environmental assessment by means of a comprehensive study, or to refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

1992, c. 37, s. 21; 1993, c. 34, s. 26(F); 2003, c. 9, s. 12.

Rapport et recommandation

(2) L'autorité responsable, dès qu'elle estime disposer de suffisamment de renseignements et après avoir tenu la consultation publique :

a) fait rapport au ministre de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation, de la portée de ceux-ci, des préoccupations du public, de la possibilité d'effets environnementaux négatifs et de la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

b) lui recommande de poursuivre l'évaluation environnementale par étude approfondie ou de la renvoyer à un médiateur ou à une commission conformément à l'article 29.

1992, ch. 37, art. 21; 1993, ch. 34, art. 26(F); 2003, ch. 9, art. 12.

Minister's decision

21.1 (1) The Minister, taking into account the things with regard to which the responsible authority must report under paragraph 21(2)(*a*) and the recommendation of the responsible authority under paragraph 21(2)(*b*), shall, as the Minister considers appropriate,

(*a*) refer the project to the responsible authority so that it may continue the comprehensive study and ensure that a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and to the Agency; or

Décision du ministre

21.1 (1) Le ministre, prenant en compte tous les éléments qui doivent lui être signalés dans le cadre de l'alinéa 21(2)*a*) et les recommandations de l'autorité responsable et selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie et qu'elle veille à ce qu'un rapport de cette étude lui soit présenté, de même qu'à l'Agence;

b) renvoie le projet à la médiation ou à l'examen par une commission conformément à l'article 29.

(*b*) refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Decision final

(2) Despite any other provision of this Act, if the Minister refers the project to a responsible authority under paragraph (1)(*a*), it may not be referred to a mediator or review panel in accordance with section 29.

2003, c. 9, s. 12.

Caractère définitif de la décision

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le projet que le ministre renvoie à l'autorité responsable au titre de l'alinéa (1)*a*) ne peut faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission conformément à l'article 29.

2003, ch. 9, art. 12.

Public participation

21.2 Where a project has been referred to a responsible authority under paragraph 21.1(1)(*a*), the responsible authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to those provided under subsection 21(1) and section 22, to participate in the comprehensive study, subject to a decision with respect to the timing of the participation made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

2003, c. 9, s. 12.

Participation du public à l'étude approfondie

21.2 En plus des consultations publiques prévues au paragraphe 21(1) et à l'article 22, l'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé en vertu de l'alinéa 21.1(1)*a*) est tenue de veiller à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l'étude approfondie. Elle est toutefois assujettie à toute décision éventuellement prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*) quant au moment de la participation.

2003, ch. 9, art. 12.

Public notice

22. (1) After receiving a comprehensive study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate to facilitate public access to the report, publish a notice setting out the following information:

(*a*) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;

(*b*) the place at which copies of the report may be obtained; and

(*c*) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Avis public

22. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude approfondie, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée pour favoriser l'accès du public au rapport, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations and any other aspect of the comprehensive study report.

Observations du public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou à tout autre aspect du rapport qui y fait suite.

Decision of Minister

23. (1) The Minister shall, after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2), refer the project back to the responsible authority for action under section 37 and issue an environmental assessment decision statement that

(*a*) sets out the Minister's opinion as to whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that the Min-

Avis du ministre

23. (1) Le ministre, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle prenne une décision en application de l'article 37 et fait une déclaration dans laquelle :

a) il indique si, selon lui, le projet est susceptible ou non, compte tenu de la mise en œuvre des mesures d'atténuation qu'il estime

ister considers appropriate, the project is or is not likely to cause significant adverse environmental effects; and

(*b*) sets out any mitigation measures or follow-up program that the Minister considers appropriate, after having taken into account the views of the responsible authorities and other federal authorities concerning the measures and program.

More information required

(2) Before issuing the environmental assessment decision statement, the Minister shall, if the Minister is of the opinion that additional information is necessary or that there are public concerns that need to be further addressed, request that the federal authorities referred to in paragraph 12.3(*a*) or the proponent ensure that the necessary information is provided or actions are taken to address those public concerns.

Time for statement

(3) The Minister shall not issue the environmental assessment decision statement before the 30th day after the inclusion on the Internet site of

(*a*) notice of the commencement of the environmental assessment;

(*b*) a description of the scope of the project;

(*c*) where the Minister, under paragraph 21.1(1)(*a*), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study,

(i) notice of the Minister's decision to so refer the project, and

(ii) a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained; and

(*d*) the comprehensive study report that is to be taken into consideration by a responsible authority in making its decision under subsection 37(1) or a description of how a copy of the report may be obtained.

1992, c. 37, s. 23; 2003, c. 9, s. 13.

Use of previously conducted environmental assessment

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

appropriées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) il indique, s'il y a lieu, les mesures d'atténuation et tout programme de suivi qu'il estime appropriés, compte tenu des observations des autorités responsables et des autorités fédérales concernant ces mesures ou programmes.

Renseignements supplémentaires

(2) Avant de faire la déclaration, le ministre, s'il estime qu'il lui faut des renseignements supplémentaires ou qu'il convient de mieux répondre aux préoccupations du public, demande aux autorités fédérales visées à l'alinéa 12.3*a*) ou au promoteur de veiller à ce que les renseignements nécessaires soient fournis ou à ce que les mesures nécessaires pour répondre aux préoccupations du public soient prises.

Versement préalable de documents

(3) Le ministre ne peut faire la déclaration avant le trentième jour suivant la date à laquelle les documents suivants sont versés au site Internet :

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

b) la description de la portée du projet;

c) dans le cas où il renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie :

(i) l'avis de sa décision de renvoyer le projet,

(ii) la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

d) le rapport de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre du paragraphe 37(1), ou une indication de la façon d'en obtenir copie.

1992, ch. 37, art. 23; 2003, ch. 9, art. 13.

Utilisation d'une évaluation antérieure

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable doit utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la

(*a*) the project did not proceed after the assessment was completed,

(*b*) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,

(*c*) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(*d*) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority shall use that assessment and the report thereon to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

a) le projet n'a pas été mis en oeuvre après l'achèvement de l'évaluation;

b) le projet est lié à un ouvrage à l'égard duquel le promoteur propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) les modalités de mise en oeuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

Necessary adjustments

(2) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report thereon pursuant to subsection (1), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

1992, c. 37, s. 24; 1993, c. 34, s. 27(F); 1994, c. 46, s. 2.

Adaptations nécessaires

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

1992, ch. 37, art. 24; 1993, ch. 34, art. 27(F); 1994, ch. 46, art. 2.

Discretionary Powers

Pouvoirs d'appréciation

Referral to Minister

25. Subject to paragraphs 20(1)(*b*) and (*c*), where at any time a responsible authority is of the opinion that

(*a*) a project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, may cause significant adverse environmental effects, or

(*b*) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority may request the Minister to refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Examen par une commission

25. Sous réserve des alinéas 20(1)*b*) et *c*), à tout moment, si elle estime soit que le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut demander au ministre d'y faire procéder conformément à l'article 29.

Termination by responsible authority

26. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to a mediator or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Arrêt d'une évaluation environnementale

26. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Termination by Minister

27. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to a mediator or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Pouvoir du ministre

27. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Referral by Minister

28. (1) Where at any time the Minister is of the opinion that

(*a*) a project for which an environmental assessment may be required under section 5, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, may cause significant adverse environmental effects, or

(*b*) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister may, after offering to consult with the jurisdiction, within the meaning of subsection 12(5), where the project is to be carried out and after consulting with the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the project, the appropriate federal authority, refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Idem

28. (1) À tout moment, le ministre, après avoir offert de consulter l'instance, au sens du paragraphe 12(5), responsable du lieu où le projet doit être réalisé et après consultation de l'autorité responsable, ou, à défaut, de toute autorité fédérale compétente, s'il estime soit qu'un projet assujetti à l'évaluation environnementale aux termes de l'article 5 peut, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29.

Mackenzie Valley Resource Management Act

(2) Where a proposal is referred pursuant to paragraph 130(1)(*c*) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Minister shall refer the proposal to a review panel.

1992, c. 37, s. 28; 1998, c. 25, s. 162.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

(2) Dans les cas où il en est saisi en vertu de l'alinéa 130(1)*c*) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, le ministre est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission.

1992, ch. 37, art. 28; 1998, ch. 25, art. 162.

Mediation and Panel Reviews

Médiation ou examen par une commission

Initial referral to mediator or review panel

29. (1) Subject to subsection (2), where a project is to be referred to a mediator or a review panel, the Minister shall

(*a*) refer the environmental assessment relating to the project to

(i) a mediator, or

(ii) a review panel; or

(*b*) refer part of the environmental assessment relating to the project to a mediator and part of that assessment to a review panel.

Décision du ministre

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le ministre :

a) soit renvoie l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;

b) soit renvoie une partie de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur et une partie de celle-ci à une commission.

Condition on reference to mediator

(2) An environmental assessment or a part thereof shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

Conditions

(2) Le ministre ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intér-

essées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

Subsequent reference to a mediator

(3) The Minister may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator where the Minister is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of that issue.

Pouvoir du ministre

(3) À tout moment le ministre peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission d'examen, il estime que la médiation est indiquée relativement à cette question.

When mediation fails

(4) Where, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants, the Minister shall order the conclusion of the mediation.

1992, c. 37, s. 29; 2003, c. 9, s. 14.

Pouvoirs du ministre

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre met fin à la médiation.

1992, ch. 37, art. 29; 2003, ch. 9, art. 14.

Appointment of mediator

30. (1) Where a reference is made under subparagraph 29(1)(*a*)(i) in relation to a project, the Minister shall, after consulting with the responsible authority and all parties who are to participate in the mediation,

(*a*) appoint as mediator any person who

(i) is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator, and

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(*b*) fix the terms of reference of the mediation.

Nomination du médiateur

30. (1) S'il effectue le renvoi au médiateur visé à l'alinéa 29(1)*a*), le ministre, après consultation de l'autorité responsable et des parties qui doivent participer à la médiation :

a) nomme médiateur une personne :

(i) impartiale, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur,

(ii) qui peut avoir été choisie sur la liste établie en vertu du paragraphe (2);

b) fixe son mandat.

Establishment of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons to act as mediators to be appointed pursuant to paragraph (1)(*a*).

Liste

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées médiateurs aux termes de l'alinéa (1)*a*).

Additional participants

31. The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.

Parties

31. Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.

Mediation report

32. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.

Rapport du médiateur

32. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Privilege

(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribu-

Inadmissibilité en preuve des déclarations

(2) Sauf consentement du médiateur ou d'un participant à la médiation, les déclarations faites par l'un ou l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne sont pas admissibles en preuve devant un organisme ou une personne habilités à contraindre des personnes à déposer en

nal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

1992, c. 37, s. 32; 2003, c. 9, s. 15(F).

justice, notamment une commission ou un tribunal.

1992, ch. 37, art. 32; 2003, ch. 9, art. 15(F).

Appointment of review panel

33. (1) Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(*a*) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who

(i) are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project, and

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(*b*) fix the terms of reference of the panel.

Commission

33. (1) Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes :

a) impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;

b) qui peuvent avoir été choisies sur la liste établie en vertu du paragraphe (2).

Establishment of roster

(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(*a*).

1992, c. 37, s. 33; 1993, c. 34, s. 28(F).

Liste

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)*a*).

1992, ch. 37, art. 33; 1993, ch. 34, art. 28(F).

Assessment by review panel

34. A review panel shall, in accordance with any regulations made for that purpose and with its term of reference,

(*a*) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;

(*b*) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) prepare a report setting out

(i) the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received from the public; and

(*d*) submit the report to the Minister and the responsible authority.

Commission d'évaluation environnementale

34. La commission, conformément à son mandat et aux règlements pris à cette fin :

a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;

b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;

c) établit un rapport assorti de sa justification, de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;

d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Powers of review panel

35. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

(*a*) give evidence, orally or in writing; and

Pouvoirs de la commission

35. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

a) déposer oralement ou par écrit;

(*b*) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Enforcement powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.

Pouvoirs de contrainte

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm to the environment by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

Non-disclosure

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

Non-communication

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

Non-disclosure

(4.1) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

Non-communication

(4.1) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.

Enforcement of summonses and orders

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

Exécution des assignations et ordonnances

(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Immunity

(6) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done, during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.

1992, c. 37, s. 35; 2003, c. 9, s. 16.

Immunité

(6) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

1992, ch. 37, art. 35; 2003, ch. 9, art. 16.

Public notice

36. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate to facilitate public access to the report, and shall advise the public that the report is available.

Publication

36. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

Decision of Responsible Authority

Décision de l'autorité responsable

Decision of responsible authority

37. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to subsection 23(1), the comprehensive study report:

(*a*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(*b*) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Autorité responsable

37. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou, si le projet lui est renvoyé aux termes du paragraphe 23(1), le rapport d'étude approfondie, prend l'une des décisions suivantes :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre totale ou partielle du projet;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Approval of Governor in Council

(1.1) Where a report is submitted by a mediator or review panel,

(*a*) the responsible authority shall take into consideration the report and, with the approval of the Governor in Council, respond to the report;

(*b*) the Governor in Council may, for the purpose of giving the approval referred to in paragraph (*a*), require the mediator or review

Agrément du gouverneur en conseil

(1.1) Une fois pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission, l'autorité responsable est tenue d'y donner suite avec l'agrément du gouverneur en conseil, qui peut demander des précisions sur l'une ou l'autre de ses conclusions; l'autorité responsable prend alors la décision visée au titre du paragraphe (1) conformément à l'agrément.

panel to clarify any of the recommendations set out in the report; and

(*c*) the responsible authority shall take a course of action under subsection (1) that is in conformity with the approval of the Governor in Council referred to in paragraph (*a*).

Federal authority

(1.2) Where a response to a report is required under paragraph (1.1)(*a*) and there is, in addition to a responsible authority, a federal authority referred to in paragraph 5(2)(*b*) in relation to the project, that federal authority may act as a responsible authority for the purposes of that response. This subsection applies in the case of a federal authority within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "federal authority" in subsection 2(1) if the Minister through whom the authority is accountable to Parliament agrees.

Application du paragraphe 5(2)

(1.2) Lorsqu'une autorité responsable a l'obligation, en vertu du paragraphe (1.1), de donner suite au rapport qui y est visé, toute autorité fédérale dont le rôle à l'égard du projet est prévu à l'alinéa 5(2)*b*) peut prendre part à l'exécution de cette obligation comme si elle était une autorité responsable. S'agissant d'une autorité fédérale visée à l'alinéa *b*) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1), elle peut s'acquitter de cette obligation avec l'agrément du ministre par l'intermédiaire duquel elle rend compte de ses activités au Parlement.

Approval of Governor in Council

(1.3) Where a project is referred back to a responsible authority under subsection 23(1) and the Minister issues an environmental assessment decision statement to the effect that the project is likely to cause significant adverse environmental effects, no course of action may be taken by the responsible authority under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Agrément du gouverneur en conseil

(1.3) L'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé au titre du paragraphe 23(1) ne prend la décision visée au paragraphe (1) qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil si le projet est, selon la déclaration du ministre, susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulation made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

Précision

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*a*) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Mitigation measures — extent of authority

(2.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

(*a*) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(*b*) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

(2.1) Les mesures d'atténuation que l'autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

a) les mesures d'atténuation dont elle peut assurer l'application;

b) toute autre mesure d'atténuation dont elle est convaincue qu'elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2.2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (2.1)(*a*), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

Application des mesures d'atténuation

(2.2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)*a*), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)*a*) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

Assistance of other federal authority

(2.3) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

Appui à l'autorité responsable

(2.3) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Prohibition: proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Interdiction de mise en œuvre

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie, du projet.

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 30th day after the report submitted by a mediator or a review panel or a summary of it has been included on the Internet site in accordance with paragraph 55.1(2)(*p*).

Délai relatif à la prise de la décision

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le trentième jour suivant le versement du rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport, au site Internet conformément à l'alinéa 55.1(2)*p*).

1992, c. 37, s. 37; 1993, c. 34, s. 29(F); 1994, c. 46, s. 3; 2003, c. 9, s. 17.

1992, ch. 37, art. 37; 1993, ch. 34, art. 29(F); 1994, ch. 46, art. 3; 2003, ch. 9, art. 17.

Follow-up Program

Programme de suivi

Consideration of follow-up — decision under paragraph 20(1)(*a*)

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 20(1)(*a*), it shall consider whether a follow-up program for the project is appropriate in the circumstances and, if so, shall design a follow-up program and ensure its implementation.

Décision au titre de l'al. 20(1)*a*) : suivi

38. (1) Si elle décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 20(1)*a*), l'autorité responsable examine l'opportunité d'un programme de suivi dans les circonstances; le cas échéant, elle procède à l'élaboration d'un tel programme et veille à son application.

Mandatory follow-up — decision under paragraph 37(1)(*a*)

(2) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 37(1)(*a*), it shall design a follow-up program for the project and ensure its implementation.

Décision au titre de l'al. 37(1)*a*) : suivi

(2) Si elle décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 37(1)*a*), l'autorité responsable élabore un programme de suivi et veille à son application.

Scope of follow-up program

(3) In designing a follow-up program and in ensuring its implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

Portée du programme de suivi

(3) Dans l'élaboration et l'application du programme de suivi qu'elle estime indiqué, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

Assistance of other federal authority

(4) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a follow-up program on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

Appui à l'autorité responsable

(4) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable du programme de suivi d'appuyer celle-ci, sur demande, dans la mise en œuvre du programme.

Follow-up programs

(5) The results of follow-up programs may be used for implementing adaptive management measures or for improving the quality of future environmental assessments.

1992, c. 37, s. 38; 1993, c. 34, s. 30(F); 2003, c. 9, s. 18.

Programme de suivi

(5) Les résultats des programmes de suivi peuvent être utilisés pour mettre en œuvre des mesures de gestion adaptative ou pour améliorer la qualité des évaluations environnementales futures.

1992, ch. 37, art. 38; 1993, ch. 34, art. 30(F); 2003, ch. 9, art. 18.

Certificate

Certificate

39. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*c*) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated.

Certificat

Certificat d'évaluation environnementale

39. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*c*) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

40. (1) For the purposes of this section and sections 41 and 42, "jurisdiction" includes

(*a*) a federal authority;

(*b*) the government of a province;

(*c*) any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*d*) any body established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(*e*) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(*f*) an international organization of states or any institution of such an organization.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act, the Minister

Examen conjoint

Définition d' « instance »

40. (1) Pour l'application du présent article et des articles 41 et 42, « instance » s'entend notamment :

a) d'une autorité fédérale;

b) du gouvernement d'une province;

c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

Examen conjoint

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible, le ministre :

(*a*) may enter into an agreement or arrangement with a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel; and

(*b*) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) that has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

a) peut conclure avec l'instance visée à l'alinéa (1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) exerçant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), qui a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

Mackenzie Valley Resource Management Act

(2.1) Subject to section 41, where the Minister is required by subsection 28(2) to refer a proposal to a review panel, the Minister and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board shall, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

(2.1) Sous réserve de l'article 41, dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe 28(2), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution d'une commission conjointe et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Where no agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Examen par une commission en l'absence d'un accord

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de conclusion, dans le délai réglementaire prévu au pagraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Coordination de l'examen avec toute étude d'impact

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is sub-

Consultation

(2.4) Avant de prendre la décision visée au paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

mitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*e*) or (*f*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel.

Examen conjoint

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée aux alinéas (1)*e*) ou *f*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci.

Publication of agreement for joint panel

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection (2.1), shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

1992, c. 37, s. 40; 1993, c. 34, s. 31(F); 1995, c. 5, s. 25; 1998, c. 25, s. 163; 2003, c. 9, s. 19; 2005, c. 1, s. 99.

Publicité

(4) Les accords visés aux paragraphes (2) ou (3), ainsi que les documents visés au paragraphe (2.1), sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

1992, ch. 37, art. 40; 1993, ch. 34, art. 31(F); 1995, ch. 5, art. 25; 1998, ch. 25, art. 163; 2003, ch. 9, art. 19; 2005, ch. 1, art. 99.

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the environmental assessment of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

(*a*) the Minister shall appoint or approve the appointment of the chairperson or appoint a co-chairperson, and shall appoint at least one other member of the panel;

(*b*) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and are to have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project;

(*c*) the Minister shall fix or approve the terms of reference for the panel;

(*d*) the review panel is to have the powers and immunities provided for in section 35;

(*e*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;

Conditions de l'examen conjoint

41. Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

a) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;

b) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvus des connaissances et de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévus du projet;

c) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;

d) les pouvoirs et immunités prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

e) le public aura la possibilité de participer à l'examen;

f) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;

(*f*) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and

(*g*) the panel's report will be published.

1992, c. 37, s. 41; 1993, c. 34, s. 32(F); 1998, c. 25, s. 164; 2003, c. 9, s. 20.

g) le rapport sera publié.

1992, ch. 37, art. 41; 1993, ch. 34, art. 32(F); 1998, ch. 25, art. 164; 2003, ch. 9, art. 20.

Deemed substitution

42. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 40(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

1992, c. 37, s. 42; 1993, c. 34, s. 33(F).

Examen réputé conforme

42. Dans le cas où le ministre constitue la commission visée au paragraphe 40(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

1992, ch. 37, art. 42; 1993, ch. 34, art. 33(F).

PUBLIC HEARING BY A FEDERAL AUTHORITY

AUDIENCE PUBLIQUE PAR UNE AUTORITÉ FÉDÉRALE

Substitute for review panel

43. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to in paragraph 40(1)(*d*) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

Substitution

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)*d*) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen.

Manner of approval

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

1992, c. 37, s. 43; 1993, c. 34, s. 34(F).

Modalités

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

1992, ch. 37, art. 43; 1993, ch. 34, art. 34(F).

Conditions

44. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 43(1) unless the Minister is satisfied that

(*a*) the process to be substituted will include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

(*c*) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;

(*d*) the report will be published; and

(*e*) any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(*g*) are met.

Conditions

44. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié;

e) il a été satisfait aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)*g*).

Deemed substitution

45. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 43(1), an assessment that is conducted in accordance

Évaluation réputée conforme

45. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 43(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en

with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

TRANSBOUNDARY AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

Transboundary and related environmental effects

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

Effets interprovinciaux

46. (1) S'il est d'avis qu'un projet qui doit être mis en œuvre dans une province et à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation de ces effets dans cette autre province.

Agreement

(2) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project that

(*a*) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;

(*c*) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;

(*d*) includes a requirement that the report is to be published; and

(*e*) meets any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(*h*).

Entente interprovinciale

(2) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet qui réunissent les conditions suivantes :

a) l'évaluation porte sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié;

e) l'évaluation satisfait aux critères établis aux termes de l'alinéa 58(1)*h*).

Initiative for reference

(3) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1)

(*a*) on the request of the government of any interested province; or

(*b*) on the receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention

Initiative

(3) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) :

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée;

b) sur réception d'une pétition signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres sur lesquelles le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants et accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en

of the petitioners that the project may cause significant adverse environmental effects in a province other than the one in which it is to be carried out.

oeuvre du projet dans une province peut causer de tels effets dans une autre province.

Notice

(4) At least ten days before referring a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to the proponent of the project, to the governments of all interested provinces and to any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (3).

Avis

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet, à tous les gouvernements des provinces concernées et aux signataires de la pétition reçue aux termes du paragraphe (3).

Meaning of "interested province"

(5) For the purposes of this section and sections 47, 48, 50 and 51, "interested province" means

(*a*) a province in which the project is to be carried out; or

(*b*) a province that claims that significant adverse environmental effects may occur in that province as a result of the project.

1992, c. 37, s. 46; 2003, c. 9, s. 21.

Définition de « province concernée »

(5) Pour l'application du présent article et des articles 47, 48, 50 et 51, « province concernée » s'entend de la province où est mis en oeuvre le projet et de celle qui prétend que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

1992, ch. 37, art. 46; 2003, ch. 9, art. 21.

International environmental effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

Effets internationaux

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

Agreement

(2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands that

(*a*) includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

(*b*) includes an opportunity for the public to participate in the assessment;

Défaut d'entente

(2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères ne peuvent effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) que si le ministre et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux du projet qui surviennent à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial et que si ces modalités de rechange réunissent les conditions suivantes :

a) elles portent sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 16(1) et (2);

(*c*) includes a requirement that the report is to be submitted to the Minister at the end of the assessment;

(*d*) includes a requirement that the report is to be published; and

(*e*) meets any criteria established pursuant to paragraph 58(1)(*h*).

b) le public a la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès son achèvement, un rapport sera présenté au ministre;

d) le rapport sera publié;

e) elles satisfont aux critères fixés aux termes de l'alinéa 58(1)*h*).

Initiative for reference

(3) On a request to the Minister to refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) made by

(*a*) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out, or

(*b*) the government of a foreign state or a subdivision thereof that claims that significant adverse environmental effects may occur in that foreign state or subdivision thereof as a result of the project,

the Minister and the Minister of Foreign Affairs shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1).

Demande

(3) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères sont tenus d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1) sur réception par le ministre d'une demande présentée soit par le gouvernement d'une province où doit être mis en oeuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet doit être mis en oeuvre, soit par le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger qui allègue que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

Notice

(4) At least ten days before making a reference pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(*a*) the proponent of the project;

(*b*) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and

(*c*) the government of any foreign state or a subdivision thereof in which, in the opinion of the Minister, significant adverse environmental effects may occur as a result of the project.

1992, c. 37, s. 47; 1995, c. 5, s. 25; 2003, c. 9, s. 22.

Préavis

(4) Avant d'effectuer le renvoi prévu au paragraphe (1), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) au gouvernement de la province où est mis en oeuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en oeuvre;

c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, ou à la subdivision politique du gouvernement d'un État étranger à l'égard de laquelle, selon le ministre, le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur son territoire.

1992, ch. 37, art. 47; 1995, ch. 5, art. 25; 2003, ch. 9, art. 22.

Environmental effects of projects carried out on lands of federal interest

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

Territoire domanial et autre

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en œuvre au Canada et peut, à son avis, entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

(*a*) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(*a.1*) a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*,

(*b*) federal lands other than those mentioned in paragraph (*a*) or (*a.1*),

(*c*) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed,

(*d*) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed, or

(*e*) lands in respect of which Indians have interests,

the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

Ecological integrity

(1.1) In deciding whether or not a project may cause significant adverse environmental effects on a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*, the Minister shall take into account its ecological integrity, as that expression is defined in that subsection.

Environmental effects of projects carried out on reserve lands, etc.

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

(*a*) lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*,

(*b*) lands that are described in a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that are prescribed, or

(*c*) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and that are prescribed,

and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects outside those lands, the Minister

a) des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;

a.1) un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées aux alinéas *a*) et *a.1*);

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

d) des terres, désignées par règlement, mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens;

e) des terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Intégrité écologique

(1.1) Le ministre, pour décider si un projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, tient compte des effets que le projet aura sur leur intégrité écologique, au sens de ce paragraphe.

Terres d'une réserve et autres

(2) S'il est d'avis qu'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale et qui doit être mis en œuvre sur les terres énumérées ci-après peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

a) terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*;

b) terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et désignées par règlement;

c) terres, désignées par règlement, qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des

may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

Agreement

(3) The Minister shall not refer a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection (1) or (2) where the Minister and the governments of all interested provinces, and

(*a*) in respect of federal lands referred to in paragraph (1)(*b*), the federal authority having the administration of those lands,

(*b*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart,

(*c*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group, or

(*d*) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(*d*) or (2)(*c*), the governing body established by that legislation,

have agreed on another manner of conducting an assessment of the environmental effects of the project on or outside those lands, as the case may be.

Initiative for reference

(4) The Minister shall consider whether to make a reference pursuant to subsection (1) or (2)

(*a*) on the request of the government of any interested province or the federal authority having the administration of federal lands referred to in paragraph (1)(*b*); or

(*b*) on receipt of a petition that is

(i) signed by one or more persons each of whom has an interest in lands on which the project may cause significant adverse environmental effects, and

(ii) accompanied by a concise statement of the evidence supporting the contention of the petitioner that the project may cause significant adverse environmental effects in respect of which a reference may be made pursuant to subsection (1) or (2).

Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens.

Défaut d'entente

(3) Le ministre ne peut effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ainsi que les organismes énumérés ci-après ne peuvent s'entendre sur les modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux négatifs importants du projet sur ces terres ou à l'extérieur de celles-ci :

a) à l'égard du territoire domanial visé à l'alinéa (1)*b*), l'autorité fédérale qui est chargée de sa gestion;

b) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), le conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

c) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), le peuple ou groupe autochtone, ou son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou leurs successeurs;

d) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)*d*) ou (2)*c*), l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

Demande

(4) Le ministre est tenu d'examiner la possibilité d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2) :

a) à la demande du gouvernement d'une province concernée ou de l'autorité fédérale chargée de la gestion du territoire domanial visé à l'alinéa (1)*b*);

b) sur réception d'une pétition :

(i) signée par une ou plusieurs personnes qui ont chacune des droits sur des terres où le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) accompagnée d'un bref exposé alléguant que la mise en oeuvre du projet dans une province peut causer de tels effets, à l'égard desquels un renvoi peut être effectué aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Notice

(5) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(*a*) the proponent of the project;

(*b*) the governments of all interested provinces;

(*c*) any person who signed a petition considered by the Minister pursuant to subsection (4);

(*d*) the federal authority, in the case of a reference to be made pursuant to paragraph (1)(*b*);

(*e*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart;

(*f*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group; and

(*g*) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(*d*) or (2)(*c*), the governing body established by that legislation.

Préavis

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

a) au promoteur du projet;

b) aux gouvernements des provinces concernées;

c) aux signataires d'une pétition examinée par le ministre aux termes du paragraphe (4);

d) à l'autorité fédérale, dans le cas du renvoi qui doit être effectué aux termes de l'alinéa (1)*b*);

e) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), au conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

f) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), au peuple ou groupe autochtone, ou à son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou à leurs successeurs;

g) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)*d*) ou (2)*c*), à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

Meaning of "lands in respect of which Indians have interests"

(6) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(*a*) land areas that are subject to a land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada and the government of the province; and

(*b*) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right

Terres sur lesquelles les Indiens ont des droits

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) celles qui ont été, dans le cadre d'un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d'une loi de la Législature,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été

to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an Indian band for transfer to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement.

choisies par elle et une bande indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité.

Reference to lands, etc.

(7) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

1992, c. 37, c. 48; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 123; 2003, c. 9, s. 23.

Règle d'application

(7) Pour l'application du présent article, toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

1992, ch. 37, art. 48; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 123; 2003, ch. 9, art. 23.

Rules governing review panels

49. Sections 29 to 36 and 40 to 42 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a reference to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2).

Règles applicables aux commissions

49. Les articles 29 à 36 et 40 à 42 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux renvois à une médiation ou à une commission d'examen visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2).

Ministerial orders

50. (1) Where the Minister refers a project to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

Suspension du projet

50. (1) Dans le cas où il effectue le renvoi à un médiateur ou à une commission aux termes des paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que, compte tenu de la mise en oeuvre des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Idem

(2) Where a project is referred to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) and the mediator or review panel submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to

Idem

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en oeuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

Consultation with interested jurisdictions

(3) The Minister shall, before exercising discretion to make an order under subsection (1) or (2), advise and offer to consult with the governments of all interested provinces and any federal authority, or the band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be.

1992, c. 37, s. 50; 1993, c. 34, s. 35(F).

Consultation

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, toute autorité fédérale ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit être mis en oeuvre.

1992, ch. 37, art. 50; 1993, ch. 34, art. 35(F).

Injunction

51. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 50 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

(*a*) with respect to an order made pursuant to subsection 50(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) is completed and the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances; and

(*b*) with respect to an order made pursuant to subsection 50(2), the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects are justified in the circumstances.

Injonction

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 50(2), le ministre soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to

(*a*) persons named in the application, and

(*b*) the governments of all interested provinces and any federal authority, band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where

Préavis

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures :

a) aux parties nommées dans la demande;

b) aux gouvernements des provinces concernées et, selon le cas, à l'autorité fédérale, au conseil de bande, à la partie à l'entente ou à

the project is to be carried out, as the case may be,

unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.

1992, c. 37, s. 51; 1993, c. 34, s. 36(F).

la revendication ou à l'organisme dirigeant qui ont des droits dans les terres où le projet doit être mis en oeuvre.

1992, ch. 37, art. 51; 1993, ch. 34, art. 36(F).

Order in force

52. (1) An order under section 50 comes into force at the time it is made.

Prise d'effet de l'arrêté

52. (1) L'arrêté pris en application de l'article 50 prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Approbation du gouverneur en conseil

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Follow-up program

53. (1) Where the Minister has referred a project to a mediator or a review panel pursuant to subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design or approve any follow-up program that the Minister considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Programme de suivi

53. (1) Dans les cas où il a effectué le renvoi à un médiateur ou à une commission prévu aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre élabore ou approuve, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'il estime indiqué pour le projet et veille à la mise en oeuvre du programme.

Public notice

(2) Following the receipt of the report of the mediator or review panel in respect of the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2), the Minister shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(*a*) any order or injunction issued under section 50 or 51 in respect of the project;

(*b*) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project referred to in those subsections;

(*c*) the extent to which the recommendations set out in the report have been adopted, and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(*d*) any follow-up program that is designed or approved for the project pursuant to subsection (1); and

(*e*) any results of any follow-up program.

Publicité

(2) Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission concernant les évaluations environnementales visées aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2), le ministre porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin :

a) tout arrêté pris aux termes de l'article 50 ou toute injonction prononcée aux termes de l'article 51;

b) les mesures d'atténuation éventuelles des effets environnementaux négatifs d'un projet visé à ces paragraphes;

c) la suite donnée aux recommandations issues du rapport et les motifs du rejet éventuel d'une de celles-ci;

d) le programme de suivi élaboré ou approuvé aux termes du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Provincial agreement or arrangement

54. (1) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified, the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the province where the projects are to be carried out.

International agreement or arrangement

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Accords avec les provinces

54. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans la province où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en œuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets ap-

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

Exception

(3) For greater certainty, if a federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) — in relation to a project in respect of which an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) applies — after the essential details of the project are specified

(*a*) subsection (1) or (2), as the case may be, does not apply in respect of the agreement or arrangement; and

(*b*) section 5 or 10.1, as the case may be, applies.

1992, c. 37, s. 54; 1993, c. 34, s. 37(F); 2003, c. 9, s. 24.

plicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

Exception

(3) Il est entendu que, dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) relativement aux projets qui font l'objet d'un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) après la détermination des éléments essentiels de ces projets, ces paragraphes ne s'appliquent pas à l'accord et les articles 5 ou 10.1 s'appliquent.

1992, ch. 37, art. 54; 1993, ch. 34, art. 37(F); 2003, ch. 9, art. 24.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY

Establishment of Registry

Canadian Environmental Assessment Registry

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of the assessments, there shall be a registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

Right of access

(2) The Registry shall be operated in a manner to ensure convenient public access to it. This right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, in the case of a screening or comprehensive study, the federal environmental assessment coordinator and, in any other case, the Agency shall ensure that a copy of any such record is provided in a timely manner on request.

1992, c. 37, s. 55; 1993, c. 34, s. 38(F); 2003, c. 9, s. 25.

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Établissement du registre

Registre canadien d'évaluation environnementale

55. (1) Afin de faciliter l'accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d'évaluation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Droit d'accès

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Copie

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale, dans le cas d'un examen préalable et d'une étude approfondie, et l'Agence, dans les autres cas, veillent à ce que soit fourni, sur demande et en temps opportun, une copie de tout tel document.

1992, ch. 37, art. 55; 1993, ch. 34, art. 38(F); 2003, ch. 9, art. 25.

Internet Site

Establishment and maintenance

55.1 (1) The Agency shall, in accordance with this Act and the regulations, establish and

Site Internet

Établissement et tenue du site Internet

55.1 (1) L'Agence établit et tient, conformément à la présente loi et aux règlements, un

maintain an Internet site to be generally accessible through what is commonly referred to as the Internet.

Contents

(2) Subject to subsection 55.5(1), the Internet site shall include

(*a*) within 14 days after the commencement of an environmental assessment, notice of its commencement, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*b*) an agreement contemplated by subsection 12.4(3);

(*c*) a description of the scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted, as determined under section 15;

(*d*) a statement of the projects in respect of which a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*e*) any declaration referred to in subsection 19(4) and the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, and any declaration referred to in subsection 19(9);

(*f*) notice of termination of an environmental assessment by a responsible authority under section 26;

(*g*) notice of termination of an environmental assessment by the Minister under section 27;

(*h*) any public notices that are issued by responsible authorities or the Agency to request public input into an environmental assessment;

(*i*) notice of a decision of the Minister to refer a project under paragraph 21.1(1)(*a*);

(*j*) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project or where the Minister, under paragraph 21.1(1)(*a*), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study, a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

site généralement accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Contenu

(2) Sont versés au site Internet, sous réserve du paragraphe 55.5(1) :

a) dans les quatorze jours suivant le début de l'évaluation environnementale, avis du début de l'évaluation, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

b) l'entente visée au paragraphe 12.4(3);

c) la description de la portée, déterminée au titre de l'article 15, du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée;

d) le relevé des projets à l'égard desquels une autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

e) toute désignation faite dans le cadre du paragraphe 19(4), avec le rapport ou une indication de la façon d'en obtenir copie, de même que toute déclaration faite dans le cadre du paragraphe 19(9);

f) avis de la décision de l'autorité responsable de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 26;

g) avis de la décision du ministre de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 27;

h) avis public lancé par l'autorité responsable ou l'Agence sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

i) avis de la décision du ministre de renvoyer le projet au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*);

j) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable ou dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie, une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

(*k*) the screening or comprehensive study report taken into consideration by a responsible authority for the purpose of a decision under section 20 or 37 or a description of how a copy of the report may be obtained, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*l*) an environmental assessment decision statement under subsection 23(1) and any request made under subsection 23(2);

(*m*) notice of the referral of a project to a mediator or review panel;

(*n*) the terms of reference of a mediation or a review panel;

(*o*) if the Minister has ordered the conclusion of a mediation under subsection 29(4), notice of the order;

(*p*) a report of a mediator or review panel or a summary of the report;

(*q*) a response under paragraph 37(1.1)(*a*) to the report of a mediator or review panel;

(*r*) except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6), the decision of a responsible authority, made under section 20 or 37 concerning the environmental effects of the project, and a statement of any mitigation measures the implementation of which the responsible authority took into account in making its decision;

(*s*) a notice stating whether or not, pursuant to subsection 38(1), a follow-up program for the project is considered appropriate;

(*t*) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained;

(*u*) any other information that the responsible authority or the Agency, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents in which case a description of how they may be obtained shall be provided; and

(*v*) any other record or information prescribed under paragraph 59(*h.1*).

k) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre des articles 20 ou 37 — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — , sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

l) la déclaration que fait le ministre en application du paragraphe 23(1) et toute demande faite au titre du paragraphe 23(2);

m) avis de renvoi du projet à la médiation ou à l'examen par une commission;

n) le mandat du médiateur ou de la commission;

o) avis, le cas échéant, de la décision du ministre de mettre fin à la médiation au titre du paragraphe 29(4);

p) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport;

q) la suite à donner, au titre du paragraphe 37(1.1), au rapport du médiateur ou de la commission;

r) sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6), la décision prise par celle-ci en application des articles 20 ou 37 relativement aux effets environnementaux du projet et la mention des mesures d'atténuation dont elle a tenu compte dans le cadre de sa décision;

s) avis indiquant si, au terme de l'examen visé au paragraphe 38(1), le programme de suivi est jugé opportun;

t) la description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie de la description complète du programme et de ses résultats;

u) tout autre renseignement, notamment sous la forme d'une liste de documents — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci — , que l'autorité responsable ou l'Agence, selon le cas, juge indiqué;

v) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*h.1*).

Form and manner of Internet site

(3) The Agency shall determine and notify the public

(*a*) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;

(*b*) how records and information are to be included in it;

(*c*) what information must be contained in any record referred to in subsection (2);

(*d*) what records and information are to be included in the Internet site, in addition to any record referred to in subsection (2);

(*e*) when information must be included in the Internet site;

(*f*) when information may be removed from the Internet site; and

(*g*) how access to the Internet site is to be provided.

2003, c. 9, s. 25.

Modalités de forme et de contenu

(3) L'Agence décide et avise le public :

a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;

b) des modalités selon lesquelles les documents et renseignements doivent y être versés;

c) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents visés au paragraphe (2);

d) des documents et renseignements à verser au site Internet en plus des documents visés au paragraphe (2);

e) du moment où les renseignements doivent être versés au site Internet;

f) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet;

g) des modalités d'accès au site Internet.

2003, ch. 9, art. 25.

Duty to contribute records — Agency

55.2 (1) The Agency shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*b*), (*e*), (*i*) and (*l*) are included in the Internet site.

Responsabilité à l'égard du site Internet : Agence

55.2 (1) L'Agence veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)*b*), *e*), *i*) et *l*).

In the case of mediation or review panel

(2) The Agency shall, in the case of a mediation or an assessment by a review panel, ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*c*), (*g*), (*h*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) and (*u*) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(*v*) are included in the Internet site.

2003, c. 9, s. 25.

Cas de médiation et d'examen par une commission

(2) Elle veille également à ce que, dans le cas d'une médiation ou d'un examen par une commission, les documents visés aux alinéas 55.1(2)*c*), *g*), *h*), *m*), *n*), *o*), *p*), *q*) et *u*) y soient versés, de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)*v*).

2003, ch. 9, art. 25.

Duty to contribute records — responsible authorities

55.3 (1) A responsible authority shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*a*), (*f*), (*j*), (*k*), (*r*), (*s*) and (*t*) and, in the case of a screening or a comprehensive study, the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*c*), (*h*) and (*u*) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(*v*), are included in the Internet site.

Responsabilité à l'égard du site Internet : autorité responsable

55.3 (1) L'autorité responsable veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)*a*), *f*), *j*), *k*), *r*), *s*) et *t*). Elle veille également à ce que, dans le cas d'un examen préalable ou d'une étude approfondie, les documents visés aux alinéas 55.1(2)*c*), *h*) et *u*) y soient versés, de même que les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)*v*).

Statement — paragraph 55.1(2)(*d*)

(2) A responsible authority shall ensure that the statement referred to in paragraph 55.1(2)(*d*) is included in the Internet site every three months or with any other greater frequency to which it agrees with the Agency.

Relevés : al. 55.1(2)*d*)

(2) Elle veille également à ce que les relevés visés à l'alinéa 55.1(2)*d*) y soient versés trimestriellement ou selon la fréquence plus élevée dont elle convient avec l'Agence.

Time for inclusion of report

(3) A screening report referred to in paragraph 55.1(2)(*k*) or a description of how a copy of it may be obtained shall be included in the Internet site not later than the decision referred to in paragraph 55.1(2)(*r*) that is based on the

Règle relative au versement de certains documents

(3) Sauf autorisation contraire de l'Agence, le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie visé à l'alinéa 55.1(2)*k*) — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — doit être versé au site Internet avant la décision con-

report, unless otherwise authorized by the Agency.

2003, c. 9, s. 25.

nexe visée à l'alinéa 55.1(2)*r*) ou en même temps qu'elle.

2003, ch. 9, art. 25.

Project Files

Establishment and maintenance

55.4 (1) In respect of every project for which an environmental assessment is conducted, a project file shall be established and maintained, in accordance with this Act and the regulations,

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

Contents of project file

(2) Subject to subsection 55.5(1), a project file shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) all records included in the Internet site;

(*b*) any report relating to the assessment;

(*c*) any comments filed by the public in relation to the assessment;

(*d*) any records relating to the need for, design of or implementation of any follow-up program; and

(*e*) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

2003, c. 9, s. 25.

Dossiers de projet

Établissement et tenue des dossiers de projet

55.4 (1) Les dossiers de projet sont établis et tenus conformément à la présente loi et aux règlements à l'égard de chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectué, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission et jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Contenu des dossiers de projet

(2) Sous réserve du paragraphe 55.5(1), chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment :

a) les documents versés au site Internet;

b) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale;

c) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

d) tous les documents préparés pour l'examen de l'opportunité d'un programme de suivi et pour l'élaboration et l'application d'un tel programme;

e) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

2003, ch. 9, art. 25.

General

Categories of information that may be made publicly available

55.5 (1) The Registry shall contain a record, part of a record or information only if

(*a*) it has otherwise been made publicly available; or

(*b*) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,

Dispositions générales

Genre d'information disponible

55.5 (1) Le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act, or

(ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act* to third party information

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends be included in the Registry with any modifications that the circumstances require, including the following:

(*a*) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(*b*) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

Application des art. 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

a) ce renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Deemed application

(3) This section applies with respect to a responsible authority that is a parent Crown corporation but is not a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* as if it were such a government institution.

2003, c. 9, s. 25.

Précision

(3) Le présent article s'applique aux autorités responsables qui sont des sociétés d'État mères mais non des institutions fédérales au sens de la *Loi sur l'accès à l'information* comme si elles étaient de telles institutions.

2003, ch. 9, art. 25.

Protection from civil proceeding or prosecution

55.6 Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of them or under their direction, or against a director or officer of a Crown corporation to which this Act applies and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure

Immunité

55.6 Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité, ainsi que les administrateurs et les dirigeants des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui

to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

2003, c. 9, s. 25.

en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

2003, ch. 9, art. 25.

RELEVANT INFORMATION

Preparation of statistical summary

56. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

Information required in support of quality assurance program

56.1 Federal authorities and persons and bodies referred to in sections 8 to 10 shall, if requested to do so by the Agency, provide the Agency with any information respecting the assessments whose conduct they ensure under this Act that the Agency considers necessary in support of a quality assurance program that it establishes.

2003, c. 9, s. 27.

INFORMATION PERTINENTE

Résumés statistiques

56. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

Idem

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

Renseignements nécessaires pour le programme d'assurance de la qualité

56.1 Les autorités fédérales et les personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10 fournissent à l'Agence, sur demande, les renseignements concernant toute évaluation dont ils veillent à la réalisation sous le régime de la présente loi que l'Agence estime utiles à l'appui d'un programme d'assurance de la qualité mis sur pied à son initiative.

2003, ch. 9, art. 27.

JUDICIAL REVIEW

Defect in form or technical irregularity

57. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

57. Il n'est admis aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

ADMINISTRATION

MINISTER'S POWERS

Powers to facilitate environmental assessments

58. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

(*a*) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;

ADMINISTRATION

POUVOIRS DU MINISTRE

Évaluation environnementale

58. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements, y compris, établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;

(*b*) establish research and advisory bodies;

(*c*) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) respecting assessments of environmental effects;

(*d*) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction, within the meaning of subsection 40(1), for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;

(*e*) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 40(1)(*d*), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 43;

(*f*) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels;

(*g*) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 43;

(*h*) establish criteria for the purposes of an alternative manner of conducting an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 46(2) or 47(2); and

(*i*) make regulations prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Minister is satisfied that the project or any project within that class is likely to have significant adverse environmental effects.

b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;

c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) en matière d'évaluation des effets environnementaux;

d) conclure des accords avec toute instance, au sens du paragraphe 40(1), en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des facteurs à considérer relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1) *d*) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 43;

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 43;

h) fixer les critères des modalités de rechange de l'évaluation environnementale des effets environnementaux visée au paragraphe 46(2) ou 47(2);

i) prendre des règlements désignant des projets ou des catégories de projets pour lesquels une étude approfondie est obligatoire, s'il est convaincu que ceux-ci sont susceptibles d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in comprehensive studies, mediations and assessments by review panels established under either subsection 33(1) or 40(2).

Fonds de participation

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public aux études approfondies, aux médiations et aux examens par une commission constituée dans le cadre des paragraphes 33(1) ou 40(2).

Power to enter into international agreements

(2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 40(1)(*e*) or (*f*) respecting assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or ar-

Accords internationaux

(2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 40(1)*e*) ou *f*) en matière d'évaluation des effets environnementaux, notamment pour la mise en oeuvre de tout accord international, auquel le gouvernement du Canada est partie, concernant l'exa-

rangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects referred to in subsection 47(1).

men des effets environnementaux visé au paragraphe 47(1).

Opportunity for public to comment

(3) The Minister shall provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders under this section.

Préavis

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords, de critères ou d'arrêtés établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders shall be made available to the public.

Accessibilité

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords, critères et arrêtés sont accessibles au public.

1992, c. 37, s. 58; 1993, c. 34, s. 39(F); 1994, c. 46, s. 4; 1995, c. 5, s. 25; 2003, c. 9, s. 28.

1992, ch. 37, art. 58; 1993, ch. 34, art. 39(F); 1994, ch. 46, art. 4; 1995, ch. 5, art. 25; 2003, ch. 9, art. 28.

Regulations

Règlements

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, environmental assessment and follow-up programs, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 40 and the timing of taking a course of action pursuant to section 20 or 37 where two or more federal authorities are likely to exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5 with respect to the same project;

(*a.1*) respecting the duties and functions of the federal environmental assessment coordinator, and respecting the selection or designation of the coordinator;

(*b*) prescribing, for the purpose of the definition "project" in subsection 2(1), any physical activity or class of physical activities;

(*c*) exempting any projects or classes of projects from the requirement to conduct an assessment under this Act that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to physical works, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

Règlements

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives à l'évaluation environnementale et au programme de suivi, notamment le moment de la prise de mesures au titre des articles 20 ou 37 quand plusieurs autorités fédérales sont susceptibles d'exercer les attributions visées à l'article 5, ainsi que les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 40;

a.1) régir les attributions du coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale et la façon dont il est désigné;

b) désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1);

c) soustraire à l'évaluation exigée par la présente loi des projets ou des catégories de projets :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale prévues par règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(*c.1*) exempting, in replacement of exemptions made under paragraph (*c*), in relation to any Crown corporation to which this Act applies or in relation to the Canadian International Development Agency, any projects or classes of projects to be carried out outside Canada and any federal lands from the requirement to conduct an environmental assessment under this Act that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to a physical work, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(*d*) [Repealed, 2003, c. 9, s. 29]

(*e*) prescribing any body, other than the government of a province, to be a federal authority for the purposes of this Act;

(*f*) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(*d*), the provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament;

(*g*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to any such Act that confer powers, duties or functions on the Governor in Council, the exercise or performance of which require an environmental assessment under subsection 5(2);

(*h*) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of project files referred to in section 55.4, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the files, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the transfer

c.1) en remplacement des projets ou catégories de projets visés à l'alinéa *c*) et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique ou de l'Agence canadienne de développement international, soustraire à l'évaluation environnementale prévue à la présente loi des projets ou catégories de projets devant être réalisés à l'extérieur du Canada et du territoire domanial :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale que prévoit le règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

d) [Abrogé, 2003, ch. 9, art. 29]

e) déterminer quels organismes, autres que le gouvernement d'une province, sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

f) déterminer, pour l'application de l'alinéa 5(1)*d*), des dispositions de toute loi fédérale ou de textes pris sous son régime;

g) désigner les dispositions législatives ou réglementaires fédérales conférant des attributions au gouverneur en conseil pour l'exercice desquelles le paragraphe 5(2) exige une évaluation environnementale;

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l'article 55.4, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces dossiers — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — , les heures et les modalités de consultation et de reproduction des dossiers, ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

h.1) désigner les documents et renseignements devant être versés dans le site Internet par l'Agence ou l'autorité responsable;

and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(*h.1*) prescribing records or information to be included in the Internet site by the Agency or a responsible authority;

(*h.2*) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry;

(*h.3*) for the purposes of subsection 38(1) or (2) or 53(1), prescribing the manner of designing a follow-up program;

(*i*) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process in respect of

(i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

(ii) projects to be carried out outside Canada and either outside of federal lands or on federal lands described in paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1),

(iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,

(iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or (*c*),

(v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

h.2) régir le prix à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre;

h.3) pour l'application des paragraphes 38(1) ou (2) ou 53(1), prévoir les modalités applicables à l'élaboration de programmes de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

(i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada, soit à l'extérieur du territoire domanial, soit sur la partie du territoire domanial visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1),

(iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,

(iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou *c*),

(v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,

(vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

i.1) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et qui font l'objet d'une évaluation environnementale à laquelle doit veiller une société d'État à laquelle la présente loi s'applique,

(*i.1*) prescribing, in the case of projects that are to be carried out outside Canada and any federal lands and that are subject to an environmental assessment whose conduct a Crown corporation to which this Act applies must ensure, in prescribed circumstances or on any prescribed terms and conditions,

(i) federal authorities that, notwithstanding subsection 5(1), are not required to conduct environmental assessments of those projects, and

(ii) federal authorities for whom the requirements under this Act in respect of those projects, other than those set out in subsections 20(1) and 37(1), are deemed to be satisfied by the environmental assessment of those projects whose conduct the Crown corporation ensures;

(*i.2*) for the purposes of subparagraph (*i.1*)(ii), varying subsection 20(1) or 37(1) in its application to federal authorities prescribed under that subparagraph in the case of projects that are to be carried out outside Canada and outside any federal lands;

(*j*) for the purposes of section 8, designating Crown corporations that are not federal authorities individually or by class and respecting the manner in which those corporations or classes of corporations conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by corporation or class of corporation;

(*j.1*) for the purposes of section 8, respecting the application to a Crown corporation that is designated, or is a member of a class that is designated, under a regulation made under paragraph (*j*) of the laws from time to time in force in any province;

(*j.2*) varying or excluding any procedure or requirement of this Act or the regulations as it applies to Crown corporations that are federal authorities, individually or by class;

(*j.3*) for projects to be carried out outside Canada and any federal lands, prescribing, in relation to Crown corporations to which this Act applies, any physical activity or class of

dans les circonstances ou aux conditions prévues par règlement, désigner :

(i) les autorités fédérales qui, malgré le paragraphe 5(1), ne sont pas tenues d'effectuer une évaluation environnementale,

(ii) les autorités fédérales à l'égard desquelles les exigences prévues par la présente loi à l'égard de ces projets — autres que les exigences prévues aux paragraphes 20(1) ou 37(1) — sont réputées satisfaites par la réalisation de l'évaluation environnementale à laquelle veille la société d'État;

i.2) pour l'application du sous-alinéa *i.1*)(ii), modifier les paragraphes 20(1) et 37(1) à l'égard des autorités fédérales qui y sont visées dans le cas de projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial;

j) pour l'application de l'article 8, désigner des sociétés d'État qui ne sont pas des autorités fédérales, individuellement ou par catégories, régir les modalités d'évaluation environnementale et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les sociétés ou catégories de sociétés visées;

j.1) pour l'application de l'article 8, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation aux sociétés d'État ou aux catégories de sociétés d'État désignées par règlement pris au titre de l'alinéa *j*);

j.2) modifier ou exclure toute procédure ou exigence prévue par la présente loi ou ses règlements pour son application aux sociétés d'État mères qui sont des autorités fédérales, individuellement ou par catégories;

j.3) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes, en remplacement de celles qui sont désignées en vertu de l'alinéa *b*);

k) pour l'application de l'article 9, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des pro-

physical activities in replacement of those prescribed under paragraph (*b*);

(*k*) for the purposes of section 9, respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k.1*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a person or body referred to in subsection 9(1), the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 9(2)(*d*);

(*k.2*) prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted under paragraph 9(2)(*e*);

(*k.3*) for the purposes of section 9.1, prescribing by class authorities other than federal authorities and respecting the manner in which those classes of authorities shall conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process — which manners and actions may vary by class of authority — and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k.4*) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on an authority prescribed in regulations made under paragraph (*k.3*), the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 9.1(2)(*d*);

(*k.5*) for the purposes of paragraph 9.1(2)(*e*), prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted, and specifying the right or interest that the authority prescribed

jets, régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.1) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des personnes ou organismes visés au paragraphe 9(1) dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9(2)*d*);

k.2) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 9(2)*e*), une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

k.3) désigner, par catégories, les autorités, autres que des autorités fédérales, auxquelles s'applique l'article 9.1, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les catégories d'autorités visées — et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.4) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités désignées en vertu de l'alinéa *k.3*) relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9.1(2)*d*);

k.5) pour l'application de l'alinéa 9.1(2)*e*), prévoir le cas où une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial et préciser les droits ou intérêts que l'autorité désignée en vertu de l'alinéa *k.3*) doit avoir sur le territoire domanial;

l) pour l'application de l'article 10, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets réalisés en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande visée, individuellement ou par catégorie, par le règlement et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, et régir toute mesure qui doit être

in regulations made under paragraph (*k.3*) must have in the federal lands;

(*l*) for the purposes of section 10, designating bands individually or by category and respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects that are to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a designated band and that is subject to the *Indian Act*, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by band or category of band;

(*l.001*) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(*c*), provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a band council;

(*l.01*) for the purposes of section 10.1,

(i) varying the definition "project" in subsection 2(1),

(ii) respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects for which the Canadian International Development Agency exercises a power or performs a duty or function referred to in subsection 10.1(2) and respecting any action to be taken in respect of those projects during the assessment process,

(iii) providing that, in the case of a project in respect of which an agreement or arrangement entered into by the Canadian International Development Agency in accordance with subsection 54(2) applies, no environmental assessment need be carried out by that agency,

(iv) varying or excluding any of the provisions of section 54 in their application to the Canadian International Development Agency, or

(v) providing for the application of section 55.6 to the Canadian International Development Agency as if it were a responsible authority;

(*l.02*) varying or excluding any of the provisions of sections 55 to 55.5 in their application

prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation, ces modalités et mesures pouvant varier selon les bandes ou catégories de bandes visées;

l.001) déterminer, pour l'application de l'alinéa 10(1)*c*), les dispositions de toute loi fédérale ou de ses textes d'application prévoyant les attributions d'un conseil de bande;

l.01) pour l'application de l'article 10.1 :

(i) modifier la définition de « projet », au paragraphe 2(1),

(ii) régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels l'Agence canadienne de développement international exerce une attribution au titre du paragraphe 10.1(2), de même que toute mesure devant être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation,

(iii) prévoir qu'aucune obligation d'effectuer une évaluation environnementale n'incombe à l'Agence canadienne de développement international à l'égard de tout projet visé par un accord prévu au paragraphe 54(2) auquel elle est partie,

(iv) modifier ou exclure tout ou partie de l'article 54 pour l'application de celui-ci à l'Agence canadienne de développement international,

(v) rendre l'article 55.6 applicable à l'Agence canadienne de développement international comme si elle était une autorité responsable;

l.02) modifier ou exclure tout ou partie des articles 55 à 55.5 pour l'application de ceux-ci à l'Agence canadienne de développement international;

l.03) pour l'application du paragraphe 18(3), prévoir les cas où l'autorité responsable est tenue de donner au public la possibilité de participer à l'examen préalable;

l.1) prendre toute mesure relativement au fonds de participation mentionné au paragraphe 58(1.1);

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

tion to the Canadian International Development Agency;

(*l.03*) prescribing, for the purposes of subsection 18(3), circumstances in which a responsible authority shall give the public an opportunity to participate in the screening;

(*l.1*) respecting a participant funding program referred to in subsection 58(1.1);

(*m*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(*n*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1992, c. 37, s. 59; 1993, c. 34, s. 40(F); 1994, c. 46, s. 5; 1998, c. 10, s. 166; 2003, c. 9, s. 29.

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1992, ch. 37, art. 59; 1993, ch. 34, art. 40(F); 1994, ch. 46, art. 5; 1998, ch. 10, art. 166; 2003, ch. 9, art. 29.

Variation of procedures

60. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

Modification de la procédure

60. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de remplir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

61. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

Constitution

61. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

Responsabilité du ministre

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Objects of Agency

62. The objects of the Agency are

(*a*) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;

(*b*) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental ef-

Mission

62. L'Agence a pour mission :

a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;

b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des

fects across Canada at all levels of government;

(*c*) to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;

(*d*) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act;

(*e*) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act and the regulations;

(*f*) to promote and monitor the quality of assessments conducted under this Act;

(*g*) to ensure an opportunity for timely public participation in the environmental assessment process; and

(*h*) to engage in consultation with aboriginal peoples on policy issues related to this Act.

1992, c. 37, s. 62; 2003, c. 9, s. 30.

effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;

c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale, de mener des recherches en cette matière et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;

d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;

e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi et de ses règlements;

f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi;

g) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale en temps opportun;

h) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi.

1992, ch. 37, art. 62; 2003, ch. 9, art. 30.

Duties of Agency

63. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

(*a*) provide administrative support for mediators and review panels;

(*b*) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment;

(*c*) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments; and

(*d*) establish and lead a quality assurance program for assessments conducted under this Act.

Attributions de l'Agence

63. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;

b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;

c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements;

d) établit et dirige un programme d'assurance de la qualité pour les évaluations effectuées sous le régime de la présente loi.

Powers of Agency

(2) In carrying out its objects, the Agency may

(*a*) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;

Idem

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;

(*b*) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;

(*b.1*) coordinate the development of a response to a report required under paragraph 37(1.1)(*a*);

(*c*) negotiate agreements referred to in paragraph 58(1)(*c*) or (*d*) on behalf of the Minister;

(*d*) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities;

(*e*) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment process concerning projects;

(*f*) assist parties in building consensus and resolving disputes; and

(*g*) request federal authorities, and persons and bodies referred to in sections 8 to 10, to provide information respecting assessments that they conduct under this Act.

1992, c. 37, s. 63; 2003, c. 9, s. 31.

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;

b.1) coordonner l'élaboration de la suite à donner au rapport au titre du paragraphe 37(1.1);

c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 58(1)*c*) et *d*);

d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;

e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard du processus d'évaluation environnementale de projets;

f) aider les parties à parvenir à un consensus et favoriser le règlement de leur différend;

g) demander aux autorités fédérales, et aux personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10, qu'ils lui fournissent tout renseignement concernant une évaluation effectuée sous le régime de la présente loi.

1992, ch. 37, art. 63; 2003, ch. 9, art. 31.

Government facilities

64. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Usage des services fédéraux

64. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

President

65. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.

Président

65. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.

Idem

(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.

Idem

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.

Acting President

(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.

Absence ou empêchement

(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.

Idem

(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.

Approval required

(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Executive Vice-President

66. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

Remuneration

67. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

Appointment under the *Public Service Employment Act*

68. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Head office

69. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Contracts, etc., binding on Her Majesty

70. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

ANNUAL REPORT

Annual report to Parliament

71. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act and regulations during that year.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.

Approbation du gouverneur en conseil

(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.

Premier vice-président

66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Rémunération

67. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

68. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Siège

69. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Contrats

70. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Actions en justice

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel du ministre

71. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et de ses règlements et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Statistical summary to be included

(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted or completed, under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

Contenu du rapport

(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées ou terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.

REVIEW

EXAMEN

Review

72. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

Examen

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, within one year after a review is undertaken pursuant to subsection (1) or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the Minister recommends.

1992, c. 37, s. 72; 1993, c. 34, s. 41(F); 1994, c. 26, s. 24(F).

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

1992, ch. 37, art. 72; 1993, ch. 34, art. 41(F); 1994, ch. 26, art. 24(F).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

73. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 61 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 68 or seconded, as the case may be, to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Maintien en poste

73. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 61 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 68, ou être détachés auprès du Bureau, selon le cas, lors de cette entrée en vigueur.

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

1992, c. 37, s. 73; 1993, c. 34, s. 42(F).

Stage

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont seules considérées comme stagiaires les personnes qui étaient en cours de stage la veille du jour où elles sont réputées avoir été nommées. Ces personnes poursuivent alors leur stage jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

1992, ch. 37, art. 73; 1993, ch. 34, art. 42(F).

Guidelines Order continued

74. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review

Maintien de l'application du décret

74. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commis-

and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

sion d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 29.

Idem

(3) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental screening or an initial assessment was conducted in accordance with the Order referred to in subsection (1), and

(*a*) the project did not proceed after the assessment was completed,

(*b*) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted,

(*c*) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(*d*) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of the environmental screening or initial assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate to do so for the purpose of complying with section 18 or 21.

Utilisation d'une évaluation antérieure

(3) Dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet à l'égard duquel l'examen préalable ou l'évaluation initiale a été effectuée sous le régime du décret visé au paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser le rapport de l'examen ou de l'évaluation, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure appropriée pour l'observation des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;

b) le promoteur d'un projet lié à un ouvrage en propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) les modalités de réalisation du projet sont nouvelles;

d) la présentation d'une demande de renouvellement d'un permis, d'une licence, d'une autorisation ou d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement.

Idem

(4) Where the construction or operation of a physical work or the carrying out of a physical activity was initiated before June 22, 1984, this Act shall not apply in respect of the issuance or renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision in respect of the project unless the issuance or renewal entails a modification, decommissioning, abandonment or other alteration to the project, in whole or in part.

Commencement des activités antérieur au 22 juin 1984

(4) Dans les cas où la construction ou l'exploitation d'un ouvrage ou la réalisation d'une activité concrète a été entamée avant le 22 juin 1984, la présente loi ne s'applique à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou à la prise d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement à l'égard du projet que si telle mesure entraîne la modification, la désaffectation ou la fermeture d'un ouvrage en tout ou en partie.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

75. to 81. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into force

*__82.__ This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 61 to 70, 73, 75 and 78 to 80 in force December 22, 1994, *see* SI/95-3; sections 1 to 60, 71, 72, 74, 76 and 77 in force January 19, 1995, *see* SI/95-11.]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

75. à 81. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

*__82.__ La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note : Articles 61 à 70, 73, 75 et 78 à 80 en vigueur le 22 décembre 1994, *voir* TR/95-3; articles 1 à 60, 71, 72, 74, 76 et 77 en vigueur le 19 janvier 1995, *voir* TR/95-11.]

RELATED PROVISIONS

— 2003, c. 7, s. 125

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

125. (1) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project that was referred, before the coming into force of Part 2 of this Act, to a mediator or a review panel pursuant to that Act.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

(2) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project for which a screening or comprehensive study was commenced under that Act before the coming into force of Part 2 of this Act, but where the project is referred to a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act, that Act ceases to apply and section 63 of this Act applies as if the Minister of the Environment had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*b*).

— 2003, c. 9, s. 32

Review

32. (1) Within seven years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of the *Canadian Environmental Assessment Act* shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.

— 2003, c. 9, s. 33

Non-application of amended provisions to assessments already commenced

33. Any environmental assessment or assessment of the environmental effects of a project commenced under the *Canadian Environmental Assessment Act* before this section comes into force shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2003, ch. 7, art. 125

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

125. (1) Malgré l'article 6, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement qui, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission en vertu de cette loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(2) Il en va de même des projets pour lesquels, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, un examen préalable ou une étude approfondie a été entrepris sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Toutefois, en cas de renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)*b*) de la présente loi, et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* cesse de s'appliquer.

— 2003, ch. 9, art. 32

Examen

32. (1) Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

— 2003, ch. 9, art. 33

Non-application des modifications aux évaluations en cours

33. Les évaluations environnementales ou les évaluations des effets environnementaux lancées sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* avant l'entrée en vigueur du présent article, sont menées à terme comme si la présente loi n'avait pas été édictée.